





Aquí es mi corazón
Yä'kire äj ntzokoy
Trinidad Gómez Arias

Traducción de:
José Kordero Jiménez

Edición por:
Yollotl Alvarado / Tania Ximena



Ediciones

¿Porqué y cómo?

El momento más oscuro de la noche inició como una investigación compartida en torno a los imaginarios que existen y han existido en las regiones volcánicas, una exploración sobre aspectos tan variados como

el vínculo de las comunidades y su concepción del territorio en función de los volcanes;

las relaciones que hay con la figura onírica del volcán, que al soñarla puede contener un mensaje para la colectividad;

los tiempos o graniceros, que establecen un intercambio con los volcanes a través de una comunicación ritual;

las cosmogonías volcánicas;

las relaciones intrínsecas de la actividad volcánica con los acontecimientos históricos que han transformado a las sociedades;

las metáforas que vinculan los flujos magmáticos y su eventual solidificación con la formación de identidades y formas sociales que emergen y se establecen;

las similitudes que podría tener la práctica artística con la práctica de los tiempos;

las investigaciones vulcanológicas y las teorías de los entornos volcánicos como atmósferas con condiciones químicas idóneas para el nacimiento de la vida.

Viajamos por primera vez al volcán Chichonal —localizado en la región montañosa del noroeste de Chiapas, México— con Mariana Patricia, que llevaba a cabo su tesis de doctorado sobre la posible formación de un nuevo domo volcánico. Comenzamos a realizar campañas al interior del volcán, registrando imágenes en movimiento y audios dentro del actual cráter. Las largas horas de contemplación, escucha e inmersión en este volcán activo generaron la energía y las visiones necesarias para emprender la aventura que sería conocer más profundamente el ejido Guayabal, donde se encuentra el volcán.

La comunidad zoque Esquipulas Guayabal fue sepultada completamente por las cenizas volcánicas que el Chichonal expulsó en 1982. Hoy en día, a menos de un kilómetro de distancia del pueblo sepultado, algunos de los ejidatarios originales han regresado a luchar por su tierra e iniciar la construcción de un nuevo pueblo homónimo.

El día que pisamos por primera vez el Nuevo Guayabal conocimos a Bernardo Domínguez, Celestino Domínguez y Don Chebio (Eusebio), quienes nos platicaron el proceso de lucha por el territorio que estaban viviendo, después de haber sido desplazados al poblado de Rayón y haber transitado de una vida rural de relación con la tierra a un entorno más urbano, en el que no podían hacer uso de sus conocimientos sobre agricultura y en el que era mal visto el hecho de que hablaran zoque entre ellos. Relataron también sus vívidos recuerdos de la erupción del volcán y de aquella larga noche de 3 días en la que abandonaron el pueblo a pie, por distintos caminos y destinos, para sobrevivir a aquella erupción que transformó sus vidas y les trajo más muertos. Nos contaron cómo el gobierno sacaba camiones de café y ganado antes que personas. Recordaron un “respiradero” del volcán que había cerca de sus tierras, donde notaron que empezaron a morir

animales por los vapores que salían. Nos hablaron de los temblores previos a la erupción, así como la historia de una mujer llamada “Pyowbachue”, quien deambuló, habló, bailó, comió e invitó a muchos integrantes de la comunidad a su fiesta el 28 de marzo (día que el volcán hizo su primera erupción), y luego, furiosa por el rechazo de la comunidad, caminó hasta las faldas del volcán, adentrándose en él y convirtiéndose así en “encanto” o dueña del volcán.

Después de platicar con ellos, conocimos a la comunidad en la asamblea, donde nos presentamos y platicamos nuestra visión del volcán y las ganas de conocerlos e intercambiar saberes y experiencias. Durante esa asamblea vimos el primer atardecer y la entrada de la noche desde el pueblo, notando la ausencia total de luz proveniente de la energía eléctrica.

Al finalizar la asamblea, se nos acercó un hombre de estatura baja y pelo largo, botas pequeñas de hule y sonrisa amplia en el rostro. Nos invitó a tomar café y pan a su solar, y así fuimos descubriendo a Trinidad durante el primer largo monólogo que nos recitaba aquella noche. Habló de su interés en la poesía, y a la luz de la vela nos leyó fragmentos de sus manuscritos borrosos y humedecidos por el ambiente de Guayabal. Recordó a los viejos que conoció y que le enseñaron algunas de las palabras floridas del pueblo zoque, y expresó su angustia de que no estuvieran escritas y que no continuaran replicándose en la tradición oral. En sus palabras había unas ganas de acceder a esa profundidad de la cosmogonía zoque.

Trinidad hablaba también mucho de sus sueños, de la importancia del sueño en la tradición zoque, de cómo sus sueños habían sido presagios en su vida. Que soñó antes de escribir, que había soñado la muerte de miembros de la comunidad antes de que sucediera, el embarazo de su compañera, soñó con las violentas dispu-

tas a las que se enfrentó cuando llegó a Guayabal para recuperar la tierra en la que nació su abuelo, quien falleció por las oleadas piroclásticas del volcán en la tercera erupción. Esa noche nos contó un sueño en el que había cámaras fotográficas y personas mestizas a su lado; él tomaba la cámara y hacía imágenes, y al verlas se sorprendía porque ignoraba la capacidad que tenía de hacer imágenes tan buenas. “Soñé que ustedes vendrían”, concluyó. Vimos en Trinidad la capacidad de trascender el carácter individual que el onirismo tiene habitualmente, para convertirse en una experiencia colectiva o en un relato histórico.

Ese día generamos al instante una afinidad profunda con él, y platicamos de lo mucho que podíamos hacer juntos. A ese primer encuentro le siguieron otros en los que fuimos compartiendo tiempo y quehaceres. Conocimos a muchos de los integrantes de la comunidad y notamos que había en algunas personas un rencor muy grande con el volcán, y por lo mismo una fuerte desconexión con el territorio. La historia de la erupción, la migración y la lucha por el territorio no estaba completamente sabida ni apropiada por toda la comunidad. Se respiraba un deseo grande de resignificar su relación con el complejo entramado de relaciones humanas, geográficas y socioculturales que es ese espacio, y con los usos y costumbres zoques que practicaban con mayor claridad antes de la erupción.

El cruce de nuestros intereses y deseos con los de la comunidad de Guayabal empezaron a tejerse desde distintas perspectivas, puenteadando y compartiendo procesos de organización que sucedían en otros territorios, como la lucha y construcción autonómica de Amilcingo en Morelos; la organización de cooperativas productivas y de turismo alternativo en la costa de Oaxaca; los saberes vulcanológicos que Mariana Patricia compartió con la asamblea; los conocimientos del físico y pedagogo Wilfrido Gómez, compartidos en

talleres con niños de la comunidad, en su mayoría de familias tzotziles que apoyaron la lucha y que actualmente viven en Guayabal; la escritura de la historia de la disputa por el territorio, realizada a través de entrevistas a los fundadores del nuevo pueblo y para uso interno de la comunidad; la realización de una película documental experimental que pudiera sintetizar este complejo proceso histórico, pero al mismo tiempo permitiera reimaginar el propio territorio y todos los seres encanto que deambulan por el imaginario de la región, así como la importante presencia del volcán como un ente habitado.

En uno de los viajes que realizamos a Guayabal, Trinidad nos mostró un manuscrito que había realizado durante nuestra ausencia, en el que buscaba plasmar una cosmogonía o génesis del pensamiento y origen de los zoques, lo que Trinidad llama “el secreto zoque”. A su lado hicimos algunas lecturas del texto y nos dimos a la tarea de editar el manuscrito y publicarlo en español y en zoque. El texto plasma de forma potente y poética la historia cosmogónica de los zoques, presentando a los nahuales que protagonizan la historia y las batallas míticas que se libraron en los alrededores del volcán. Uno de los aspectos que más nos interesa del manuscrito es la similitud que guarda con los acontecimientos que sucedieron antes, durante y después de la erupción del volcán Chichonal en 1982, pues al recrear este imaginario zoque, Trinidad también logra reflexionar y pensar sobre el presente de la comunidad.

Yollotl Alvarado / Tania Ximena

Tikoroya ij jutzye?

Jikä jama nimeke pitzä'ajupä nyitzäjku tumä käme-
tzese we'nupä jikä tikäsi tä kenemirpapä ij ijtyajupä
te' tzitzunhkotzäjämä, myumu tiyä jenkupatäyajupä
ijtuse yäki:

te' kupkutyam erampä kupkuyjintam ij te'
kyo'ispäjkytyam jurä tzowekpa te' kotzäjintam;

jikä kipsokyuy nyä ijtyajupä te' orepänistam
te' tzitzunkotzäjkäsi ij tä komapasyäpya'äjk nyä ijtü
tumä ore myumu pätkoroya;

te' jamapäntam ij te' tujpäntam, kajk'yapapä
te' kotzäjkin tumä konukskuyomo;

te' pänajkuy tzitzunhkotzäjkisnyeram;

te' tzitzunkotzäkis tyosjkuyisnye tyumäyi'omo
tujkyajupä tiyä yitkuywätzäkupä'is te' kupkuytyam;
te' kajkwiruyajupä tzameram tyu'mäyajpapä'is jikä
juktäjk ij tzya'ajkuy te' myumupä kupkuyjinh ij te'
ijtkuyjinh tzäjkwiruyajpapä;

te' tzäkiram muspapä tumä'aya'ä jikä sunyitzäki-
jinhtam tzyäjkyajpapä te' jamapänistam;

te' kämetzwirukuy jikä Tzitzunhkotzäjkäsi ij te'
mujsokyutyam po'papä te' juktäjkotzäjkäsiram
tumä'ajyajpapä sawase wäpä pänajkukyoroya ijtku-
jyisnye.

Makhtawätzi wi'na temä Tzitzunhkotzäjkmä —ijtupä te' käsinajsomo Chiapas'omo, México— Mariana Patriciajinh, ne' tzyäjkupä'is tyosjkuy käsipä anhmakyuyisnye nyäjmayaj'papä doctorado, jikä jomepä juktäjkotzäjnk nena pyänajupä. Oyu äkhtame te' Tzitzunhkotzäjksuru'omo, njatzzyätywätzi myumu tiyä kät'papäna jojmo ij nujkintzyätywätzi anh'äkyä te' suru'omopä. Te' tzayi'anhkas nkeneko'isätywätzi, nkämanätywätzi tzayi'anhkas te' Tzitzunhkotzäjnkis pämitzirawätzi ij nko'isätywätzi wäpärena nkomujsyätyamä te' kupkuy nyäjmayaj'papä Parantäjnk 'Guayabal', jurä ijtu te' Tzitzunhkotzäjnk.

Te' orekupkuy Esquipulas Guayabal nyijputzajku to'napo'yojinh te' Tzitzunhkotzäjnkis jikä päku'äjk 1982 ame'omo. Yäti, te'seriyä metza tukay leku'a'omo jurä tzä'yu nijpupä te' kupkuy, wiruyaju jikä tzama'omo yosyaj'papä päntam ijtyajupäna wi'na yäki ij mitu kyokijpya'e te' nyajstam ij te'se yajk täntzyunhya'a myenakomo te' tumäpä kyupkutyam.

Jikä jama jome nuktawäkäjtzzi temä Nuevo Guayabal 'isjpäjtawätzi atzyä Bernardo Nkumis, Celestino Nkumis ij atzyä Chebiu (Eusebio), tzamanhwakajtyawäpä'is jujtzye ne' kyokijpyaju te' nasj, jäsikam näpujtyaräju'äjk ij makyajutemä Tajtzyamä jurä kyajkpäyaju te' 'yijtkutyam te' eyapä mäja kupkuyisnyeramse, jurä jina mujsi yajk yosya'a te' myusokyutyam nijpkuyisnye ij taserinake jojo komäyaräjnkpa wyeweneya'ajnkäna ore nyeke'omoram. Te'serike tzyajpyaju jujtzye oyu kyätya'e jikä jama päku'äjk te' Tzi-tzunhkotzäjnk ij jikä tu'kay nimeke päyi'ajupä jama jurä pyotzyajkyaju kyupkutyam kojsywijtpa, ankejuräpä tunh'omo ij kupkuyomo wäknä jana kya'ya'a jikä jo'jopä tzäki'omo kyajkwirupä'jayupä'is te' 'yijtkutyam. Tzajmatanytyäjtzzi ka' jikse'äjk te' anhkimpapä'is maku yajk tzämpujtya'e kaju'el ij wakas ij tzajkyaräju te' päntam. Jyamemityaju jujtzye te' Tzitzunhkotzäjnk je'päjkpana tome kyojamenajsomoram, jurä 'yijsyaju jujtzye ka'tzyotzyaju te' kyopänäkyutyam te' nujtspapä je'ajinh pujtpapäna najsakämä. Tzajmatyantyäjtzzi

jujtzyena kätpa najsamiksä makakmana päwi te' Tzitzunhkotzäjck, tesorike nkämanätyawätzi te' pekatzame tumä yomo'isnye nyäjmajaypapä Pyowpatzyuwe, wijtupä tyumtyi, weweneyupä, ejtzupä, wi'kupä ij wejoyupä syänhkoroya myumupä kupkuykoroya jikä 28 marsupäpoya'omo (jama jurä päjkhtzyotzu te' Tzitzunhkotzäjck), ij jäsikam, nimekepä kyisyka'kuyomo ja' syutaya'ä'ajkä, maku te' Tzitzunhkotzäjckomo, täjkäyu te'omo ij "kyotzäjcktäjcku", nye'aju te' juktäjckotzäjck.

Jäsikam wewenetyawäkamätzi te'ejinhtam, 'ispäjkctawätzi te' kupkuy tyumkuyomorom, jurä isanhtzirawätzi äj wintam ij ntzamanhwaktawätzi äj nkipsokutyam te' juktäjckotzäkäsipä ij tesrerike jujtzye ne' sutu nkomujstamätzi te'yirampä ij nkäkajtamä te' mujsokutyam ij nkipsokutyam. Yä' tumkuyomo 'istawätzi te' tzayi'ajkuy ij te' pitzäräjkä te' kupkuyomopä, nko'istawätzi te' jana'ijtkuy no'isnye mitapä te' tänhkuytzajyomo nyäjmayajpapä luz eléctrica.

Koyajukam te' tumkuy, kämintawätzi tumä tanipä pänisj ij wajypäyipä, ulipäkyokäyäjinh ij sa'sapä kyosikijinh. Ujktzyirawätzi kaju'el ij kirawa'ane tyäjkmä, te'sere 'ispäjtawäpätzi atzyä Trinidad ponyponyi te' tyumpä ore'omo jikä pitzäräjkä. Weweneyu te' jujtzyena syupa te' jäyä'ore, ij te' kapitu'no'a'is syänkä'omo tujnatyawätzi tzätätampä jäyä'ore ji'na jenesse kyokeyäyipä ij tzoko'ajupä te' parantäjkmäpä manhkäjinh. Jyamemitu tzamepäntam 'yispäkyajupä ij 'yisanhtziyajupä'is jäyä'ore te' orekupkuyisnyeram, mayapana näwä ja' jyaya'ä'ajkä ij ji'na ne' jyapyujtyajumä te' oretzame'omorampä. Te' tzyame'omo ko'keyäyu jujtzyena ne' syutu tyäjkä jojmo'anhkas te' orekupkuyi'is myujsokyuyomo.

Atzyä Trinidad'is kyotzampana komapasyäkyuy, jujtzyerena wäpä tä mapäsyä te' orekupkuyis myujsokyuyomo, ij jutzye yä' komapasyäkyutyam kyotzapyajpana te' ijtkutyam. Kyomapasyäyu'unh wina makakmane jaye, kyomapasyäyu'unh te' ka'kuy

kyupkutyäwä'isnyeram wi'na, te' tyomo'is tzä'yu'äjk te'se, kyomapasyäyu te' kijpkuy nyä oyajupä nu'kyaju'äjk Parantäjkmä wäkä pyäjkwiruya'ä te' nyajstam jurä pä'najuna te' 'yapä, ka'upä jikä soñepä tza'nutzi tyajkpä'upä tyu'kanyakomopä pänhkuyomo Tzitzunhkotzäjkisnye. Jikä pitzä'omo tzyamatyawätzi jurä 'yijsuna te' tänhkuy kenenukyapäjinh nyäjmayajpapä camara fotogräfica ij nkirawaram tzyenh'a'omo; te'is pyäjkpana te' kamara ij nyäpujtpana kene, ij kyetukam sunyina pujtyajpa te' kene jowi'ampana ji'na myusi'ajkä ka' jenena wä'ä pujtyajpa te' kenetzäki. "Nkomapasyäyutzi nena myintawäpä mijtam", nä'manhkoyaju. Te'se 'istawätzi jujtzye te' atzyä Trinidad mujzopyajna ij musjpana kyo'isäyä tiram ji' tä poyanh'ätyamepä tumtumpänis, wäkä kyupkuy myusokyuyajä oj tumä mujsokyuy pekatzame'omo.

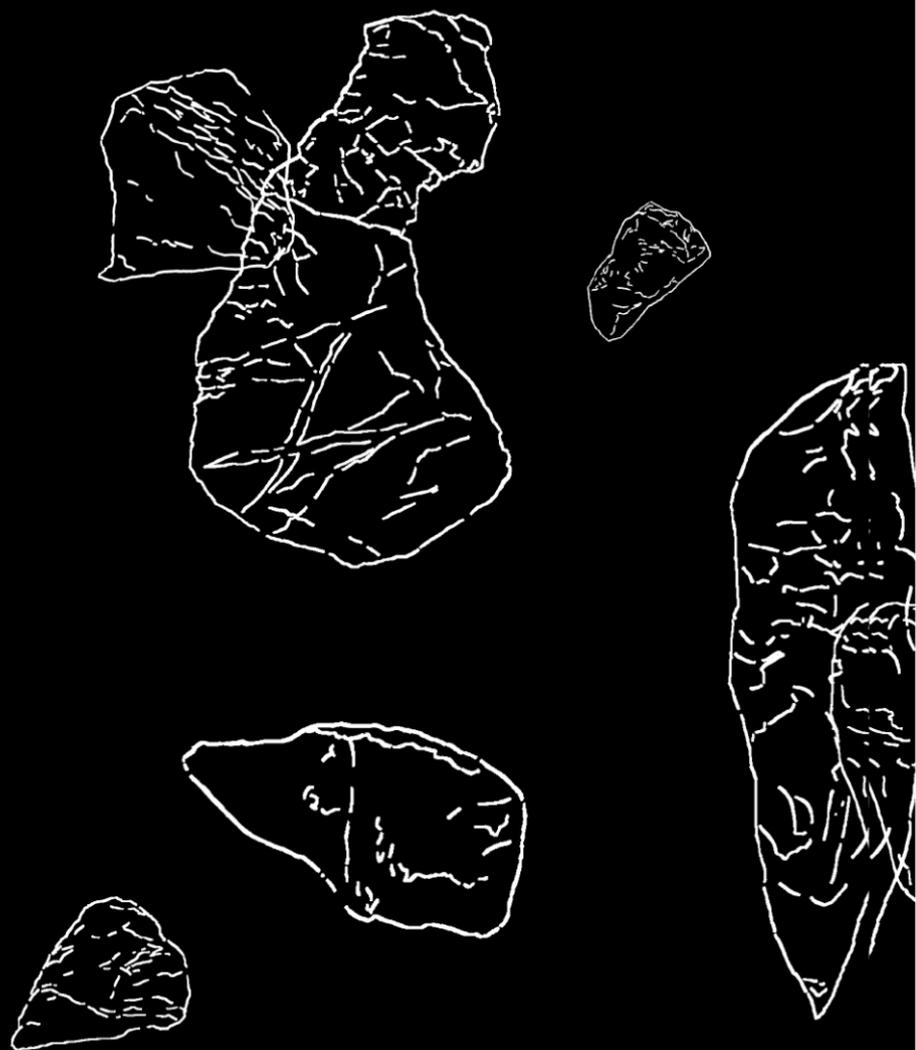
Te' jama täwä'antawätzi te' tzamapatkuyomo, nämtawätzi ka' maka musji ntzäjk tamä myumu tiyä nekä'omoram. Te'se jikä wi'napä tzamejinh oyu wewenetyame erampä jama jurä mkipstawä ij wen'tawä te' mujsokyutzameram. 'ijspäjtawätzi sone päntam te' kupkuyomorampä ij te'yi nkentawätzi jenemana nyä ijtayaju kyijsyka'kuy jikä tzitzunhkotzäjk ij te'päkoroya jina'amna tyumäyae te' kotzäjk. Te' pekatzame, päku'äjk te' Tzitzunhkotzäjk, te' poyepujtkuy kojamenasjomopä ij te' ko'kijpkuy najs'isnye jina myujsyae myumupä kupkuyomorampä'is ij taserinake jina pyäjkintzyokya'e. Tä kerpana jujtzye yä kupkuyis nena myetzyaju wyiruya'ä te' ya'äjkpä mujsokyuyomo, päjnakuyomoram, tzowekekämäram ij myumu tzäki tujkyajpapä jikä nyajsomoram, ij te' tzyäkijintam ij syänhtam kyotzyäjkyaajpapäna wi'na ja' pyäwäjkmana te' Tzitzunhkotzäjk.

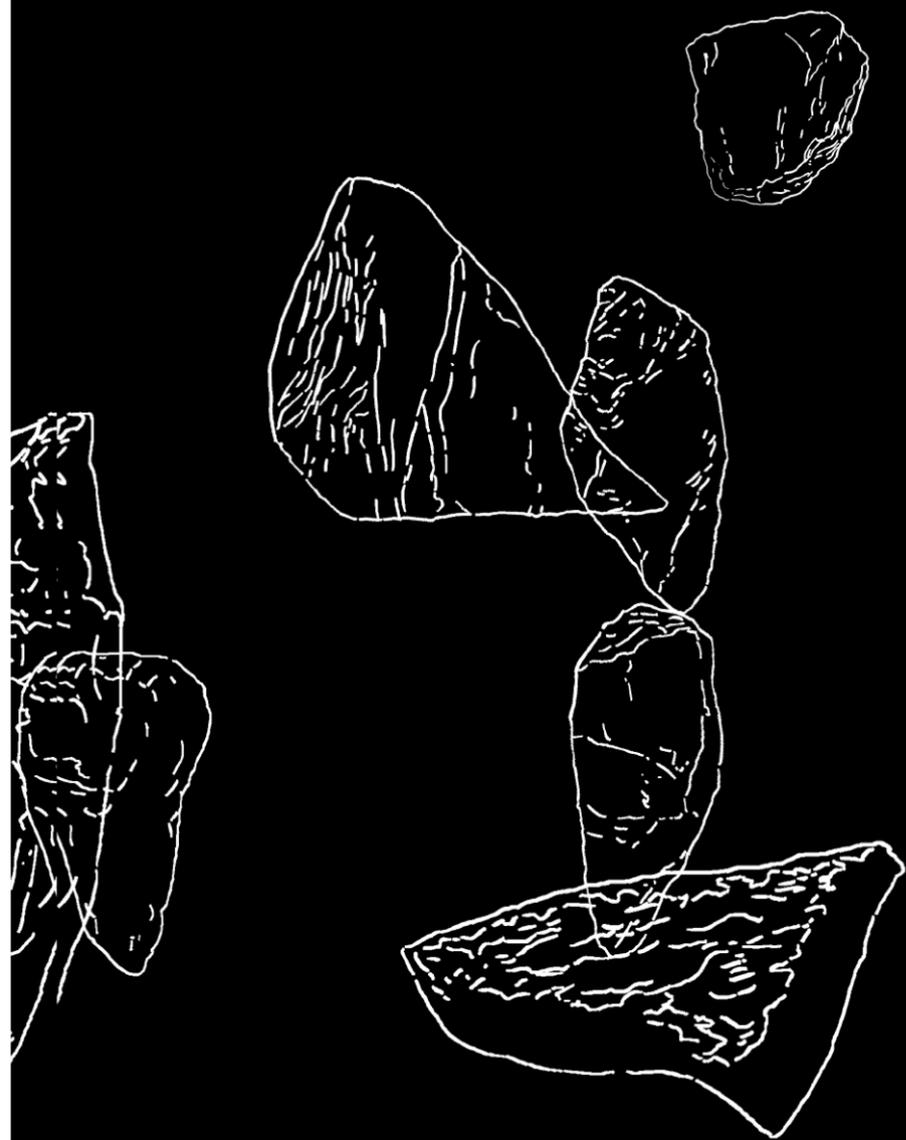
Te' äj tzame'omoram ij te' Parantäjkmärampä kupkuyis tzyamejinhtam tunh'ajtzyotzu yä yojsykuy, ko'tzämtäjupäse ij nkajkwirurawätzi te' erampä kupkuyis tyosanhtam jujtzyena ne' tyumyaju wäkä kyokijpyä'ä te' myujsokyutyam, kyijpkutyam,

nyerampä kupkutyam temä Amilcingo, Morelos'is nyajsomo; te' nyerampä tyojsykutyumkutyam jurä musjpana ma' kyowijtya'ä erampä päntam jikä Oaxaca'najsaomo; te' kyomujsokyuy juktäjktözäjkäsi Mariana Patricia'isnye 'yisanhsajupä tumkuyomo; te' kyomujsokyuy käjsmäpä atzyä Wilfrido Nkumi'isnye, 'yanhmayajupä'is te' uneram yä kupkuyomo, wenerampä wyeweneyajpapä'is Tztotzil'ore nyä kokipyajupä'is te' nasj ij teyina ijtyaju Parantäjkmä; jikä jaye pekatzame kyotzampapä'is jujtzye tzo'tzu te' kijpkuy najskoroya, tzyäjkyajupä nyäkäram kämetzpa jikä jyomejkyajupä'is jomepä kupkuy ij wäkä tyosa nekäkoroyaram; te' tzäjknäpujtkuy tumä tzamanhwakevideo'omomyumu yä ijtkeynä ijtyajupä, te'serike wäkna kyo'isanhsaya'ä ij kyomujsya'ä jurä anhkas tzoweku nyajstam ij myumu jikä tiyä iri kotzäjktampä wijtyajpapä te' orekipsokyuyomo, te'se jujtzye wä'ajyajpa te' Tzitzunhkotzäjki yijtkuy tumä tiyä näjk'ijtäyupäse.

Tumäjama otyawä'kätzi temä Paranhtäjkmä, Trinidad'is isanhtzirawätzi jyaye tzyäjkupäna ja' ijtämänajkätzisenh'omo temä, jurä jyapyujtpana myumu mujsokyuy oj tzyunhkuy te' orekupkuyisnye ij kipsokyuy, nyämäjpyase nyekä atzyä Trinidad'is "käwänupä mujsokyuy'ore". Tzyenh'a'omo tuntawätzi te' jaye ij te'se ntzäjkpujtawätzi te' jaye kastiya'omo ij ore'omo. Yä' totojaye'is jya'kupajku pämiinh ij sunyi jäyätzamejinh te' pekatzame orepänis kyipsokyutyam, 'yisanhsajpa te' ko'jamaram tzyäjkyajupä'is te' kijpkuy ya'äjkpä ijtkuyomo jikä Tzitzunhkotzäjktzenh'a'omo. Äjtam kentampatzi jujtzye yä jaye'omo ijtu tumkuy wi'napä ijtkuyomo, te'pä jama ij jäsikpä jama jujtzye tujku päku'äjk te' Tzitzunhkotzäjki 1982 ame'omo, te'se ne' tä tzäjkwätzäjkusenh'omo yä ko'isäkyuy orekupkuyi'isnyeram, atzyä Trinidad'is pyoyanh'äpya tä yajk kokipsä ij tä kipsä te' yätipä 'yijtkuy kupkuyisnye.

Yollotl Alvarado / Tania Ximena





I

Yä'ki ijtü mij ntzokoy
yá' juktájk nánh'a
tza'ma iptájkisnye
tukj anhkukamáyupä.

Teri're äj ne' sutupä
te'ri're äj ne' ntzi'upä
makapä yajk koke'e myama'is tzyejkekämä
maka 'yispäki käwänubä kojama.
Yä'ki muspa tájkä ij musjpa purä
maka 'yakuajkayä'e te' anhtuntam
maka 'yamyä'e tzama'käsiram
te'yi jurä kyosänh'ayajpa
jäyäyajupä kijpkuytyam
wä'kä kyo'anhkimya'ä najsakopajk.

Jikomo jurä ntzamä äjtzi,
yäkipä,
maka 'yänh'ä tejin
ij te'e maka yenh'e äjtzyomo
makapäre wyijtkupare kojamajinh
äjtzi ma' nko'tzake
ij maka nä mawe ma' yispäkä 'tyosjkuy
tyayu'ajku'y
ka' etzpa oj warpa
kuy jäyäjinh.

Äj maka nkäweje okotzyu'we
wäkä 'yanhkimä
sa'sarampä tzamejin tzyoyäyopyapä
sawakoroya
ij mujsoyjpapä'is tzyäjktsemyajupä
äjtzyintumä ij äj uneram Najsakopajkäsirampä.

I

Aquí es mi corazón
Este cerro de fuego
Montaña de Ipstájk
Laberinto sin salida

Solo el que yo decida
Solo al que le he dado
A conocer desde el vientre de su madre
conocerá al nahual secreto
Aquí podrá entrar y salir
Se le abrirán las puertas
Mirará desde la montaña más alta
El lugar donde se celebran
Las guerras floridas.
Para gobernar en Najsakopajk.

En aquel que yo diga,
desde aquí,
creceré en él
y él crecerá en mi
será guiado por el nahual
que yo le recomiende
y le llevaré a conocer su trabajo
su tayu'ajku'y
Ya sea que dance o cante
Con las flores de palo.

O le enviaré a Okotzyu'we
Para que le instruya
Con flóridas palabras que curan
Contra los malos vientos
Y hechicerías que han provocado
Contra mi y mis hijos de Najsakopajk.

II

Ajtzi tzuntyitzyä
ij jurä kutkutzyäkä ntzi'utzi,
te' juktäjkpä yomo
yä' tza'ma ja'päyupä
ajtzäjkupä tzitzunhjin
majkyaräjpa mä'a
änkänekpa te' kak
kejkupä kukyäsi
petupä peka suräjkomo
majkyaräjpa tä'kiram ij tzikuram
wäpä ijtkuy nenh'akäsi
myumu tzunh'päpa yä'ki
nkutpapä ij ujkpapä
näjtz, danta, siye
wa'a'äyupä tunujk, najkstyuku
te' junyäyä, te' jomo,
te' po'atzat, te' soki
te' ejsi, te' kokeram tzusnupa'jkisnye
ij te' tsäpä tä kutpapä
ji' mujsipä ntzäkä ji' mujsipä nipä.

Yä're yä' yomo pyonh'opyapä
tzitzunhkotzäjk komi
ij tzaptzajku te'jinh
wä'kä päjnäyajya'ä äj ore'uneram
tome ijtyaju'ajkä.

II

Yo soy Tzuntiyi
Y por cocina le he dado,
A la mujer de fuego
Este cerro ardiente
Adornado con chichones
Corretean venados
El tigre se recuesta
Encima de un gran árbol caído
Entre grandes trenzas de bejucos antiguos
Corretean tejones y ardillas
Tanta riqueza tiene el cerro
Desde aquí proviene todo
Lo que comes y lo que bebes
El armadillo, la danta, la torcaza
El pavón cornudo, la perdiz,
El tepezcuintle, el jomo,
el gusano de majagua, el caracol
el cangrejo, las mojaras de Tzusnubajk
y las hierbas comestibles
que no puedes crear ni sembrar.

Es la mujer que quema
Dueña de este volcán Chichonal
Y le he recomendado a ella
la manutención de mis hijos zoques
por estar más cercana a ellos.

III

Yä'ki popojamare
jurä ijtu te' popotzu'
yä'kire te' tzunhkuy
ipstäjk äj mpämi
yä'ki nkojtu yäjtiskotujkapyä pämi
yäjtiskotujkapyä jayarampä
tujtay kowiram
tujtay alperes
tujtay ko'tzonzh'ojoyajpapä
tujtay soka kopikyajupä...
te' tumämonepä soka'omoram.

III

Aquí es el día blanco
Donde está la noche blanca
Aquí es el surgir
Ipstājik mi potencia
Aquí he puesto 18 fuerzas
18 nahuales poderosos
seis mayordomos
seis alferes
seis corches
seis muchachos elegidos...
de los 400 muchachos

IV

Tumtumäpä'is nyä' ijtü 'yoskuy
yajk kasäjä te' päť najsakopajkäsi
kyokena tyunh'omo
nyirejkä te' tzama, kyonajksa wyajy
tj päťpä
tzyi'ä ninhkä, toki tzat sajpä'upä
yajk muja tzyokoy sawakojamajinh
yajk tujya kyätätzä syijsisjnye, yuskoroya
sajsypalanhki
nkotzokumä, tumämone sokaram
ka' nwejapya, wi'na yajk,
ko'pera wi'na mij nkipsokyuy
kasäjpä tujku konukskuy
te' kak etze mä'äpätjinh.

IV

Cada uno tiene un trabajo
Alegrar al hombre en Najsakopajk
Guiarlo en su camino
Regar el campo, sacudida de cabellera
De hombre lluvia
Darle calor, regalo de Tokitzat
Refrescar el corazón con el nahual de viento
Apagar la sed de la carne, gracias
Sasjpalanhki
De dar protección, 400 muchachos
Si los invocas,
primero limpia tu pensamiento
haciendo el ritual más eufórico
de la danza del tigre con los hombres rayo.

Äjtzi ntzuntzyä
ntzäjku najsakopajk kujkomo
tzokoytzyä najsisjnye
jurä tzunhpa juktäj
ntzäjpututzi pi'tzä
mäjarampä suru myumujamapä
myumupä'is ijtu tyunh'is kyopujtkuy
ntzäjkutzi tzap jä'yäyupä
te' pä'nis myetzu kyakuy kuyuräjkomo
tyokoyu pyämi.

•••

Käkutyza'omo pänajpa Yäjku suwi sawa
kujwenhpa meya ij jukpäpa te' ketza
'yankerpa te' ka'kuy anhtunh
yä'ki sapäjkyajpa käwänyajupä anhtunh
ij te' konujkskuy ipstäjkmä.

•••

Ukapajkse pänajpa
äj ntzokoyomo Tokitzat
känä kyätzonhpapä'is sunyipä kopajk
äjtyä wäpä tiyä makapä'is pyare
te' pä't kobi'kupä Najsakopajkisnye

Yo soy Tzuntiy
hice Najsakopajk desde el centro
Soy el corazón de la tierra
Desde donde nace el fuego
Moldeé los abismos
Los grandes agujeros eternos
Todos tienen limitados sus caminos
Hice paraísos floridos
el hombre buscó su muerte en las selvas
perdió su fertilidad.

•••

En las palmas brota Yäjkw suwisawa
parte los mares y absorbe los abismos
cuida las puertas de la muerte
aquí descansan las puertas de lo oculto
y el ritual hacia Ipstäjkw

•••

Como columna brota
desde mi corazón Tokitzat
garganta que sostiene graciosa cabeza
yo soy el tesoro guía
para el hombre elegido de Najsakopajk

Te' käsirampä, äj ukaram
weweneyajpa äj pämiram
te'yi'anhkas weweneyajpa äj nwirän
ko'tzäj k soka peki
sa'sapä pajk
une tzitzunhko'tzäj k
Kasäjkyuy juktäj k yomo'isnye
Äj wajykämä pänajpa te' nä'
Kasäjyajpa te' ko'pändam.

•••

Äj u'ka'omo mutpa tujk
pämi'ajpä äj kopajkomo
nkimpatzi äj ntzama jäyä'ajupä
ajkwajkpatzi te tämpu äjksi komi'isnye äj
sisjkya'eunekoroya
äjn ansänh'omoanhkas pänajpa äj je'a
sawa kojamakoroya ne' kyätätzupä
tä' akwakä wirän, tä' yo'sa tzokoy
isjpäkä kipsokyyuy
yosyajpa te' käram
nisojukyyuy tunakäsipä Tzunntyi
päyirampä sawa ijtkukyoroya
äj je'a'omo ntzäkpuytpa o'na
joko nkipsokyyuyomopä
komi yäjktzama'isnye
äj nkinä anhtunhtamte
äj jo'awiränh'omo
ankukamäpyatzi toyapä tzat ontokopyapä.

Äj ntzame mä'äre,
äj kä'mijskuy mä'anemkäramte
wärapä tiyä
äj nkomekejinh akwakpa myumupä anhtunh
wewenetyampa tzapkujkomo.

Las cimas, mis espaldas
allí murmuran mis fuerzas
desde allí miran mis ojos,
volcán joven hombro
hueso perfecto
hijo de volcán chichón
alegría de mujer de fuego
bajo mi cabellera brota el agua
se alegran los animales

•••

En mi espalda brota la lluvia
torrentes encima de mi cabeza
escalo mis propias floridas montañas
destapo las semillas del hombre maíz para
mis hijas de carne
desde mis raíces brota mi aliento
viento para nahual sediento
abrir los ojos, trabajar el corazón
conocer el pensamiento
trabajan las manos
soplo eterno de Tzuntyi
aires largos de la vida
en mis respiros formo nubes
humos de mi pensamiento
guardián de Selva Negra
mis narices son la puertas
en mis ojos nublados
encierro débil serpiente altiva.

Mis palabras son rayos,
mis ademanes relámpagos
buenos presagios
Con mis trucos se abren todas las puertas
hablamos a mitad del cielo.

Mone soka
Niños blancos en las montañas floridas
Guerreros de fuego en Ipstájk
Niños alegres de las cimas
cantores en días blancos de noches blancas
cuidadores del volcán
siervos de Tzuntyi.

Montzyosi mis perros en Najsakopajk
Cazadores de cada noche
De brujos y hechiceros,
llenan los túneles de Tumtzyawi
Hombres vacíos de pensamiento

Montzyosi
Viejo ejército antiguo de Tzuntyi
Vencedores de los seguidores de la serpiente
Hombre oscuros
Dueños de cavernas
Obedientes hombres deformes
Ojos de los abismos
Seres encantadores de la soledad
Destronaron a Tokitzat
En selva brillante
Y ellos lo han llamado

Selva Negra
Llena de nubes
Respiro de Tzuntyi
Yo soy uno, uno es mi corazón
mi pensamiento uno es en Najsakopajk

Äjtzi orepät jaratzyä
tzuntyitzyä, nä'äjtzyä,
sawatzyä, juktäjktzyä
kutkuy tenhtzunhpapä
tsenh'aomo, tumä jama
myumupä äjte
te' ajoytyam, te sisj,
te ko'jama, myumupä tiyä
te' juktäjkkotzäjktam,
äj nowiram, te' matzaram,
te' ja'tzyukutyam, te' kak, monesoka
ntujkpatzi tumä kämitzi wajj
kutkutzyäjkkpatzi pämiijnh juktäjkkomo.

Nitiyä ja'irä äj anhkomo
tome äj nkowikämä kokspa te' kak
äj nkä'omo nejkyajpa ko'jamaram
kipsayajpa äj mpajk
ja'usyajpa te' tza'maram
kyajkpäpa tyuk sasjpalanki'is
te'yi ijtu äjtzi jurä wirupa te' tukj
tumäpä kipsokytzyä
ni'tzätäpä tiyä jin jampä'itzi
Nitiyä ji'mujsi kenhpä'ä äjtzipä
äjtzyä nyekä najsakopajk
tumä ko'jama
je'a pämiipä jurä päjkpujtu te' kipsokyu
kene'isjkuy,
tzyäjku ij wye'nu tzätätampä kipsokyu.

Yo soy padre de los zócalos
Soy Tzuntzi, soy agua,
soy viento, soy fuego
alimento que se levanta
Un lado, un día
Todos son yo mismo
Las hojas, la carne,
el nahual, la inmensidad
Los volcanes,
mis dedos, las estrellas,
las hormigas, el tigre, Mone soka
corto un puño de cabellos
cocino con mis fuerzas en el fuego

No hay nada fuera de mí
Cerca de mis oídos ronca el tigre
en mis brazos se enfilan los nahuales
Crujen mis huesos
Bostezan las montañas
cambia de camino Sasjpalanhki
allí estoy donde se dobla el camino
soy todo pensamiento en uno
ni una migaja queda olvidada
nada de mí puede desprenderse
soy mismo Najsakopajk
un nahual
aliento poderoso donde brotó el pensamiento
reflejó,
hizo y repartió pequeños pensamientos.

Nitzäjkuu

Génesis

Jyamemityaju jikä kyerpa'pä'is Najsakopajk
ijtumna te' kipsokyuy, myumumna ijtü tzäjkupä
okjapä tzu'rena, pi'tzä ji'nipä.

Mitu te' kipsokyuy najsakopajkäsi
ij te'jinh nu'ku te' jama
te' pänhtam pujtyaju tzyaräjkomorampä,
kuyuwatzikämärampä pujtyaju.

Näyitziyarāju: orepät
Nye'käpä-pät
myusyaju ore-kisokyutyamtena.
nyä weweneyaju, 'yisanhtziyareju jujtze nyäjmaya'ä
te' tiram.

Wyenhpäyaju te' kopäjintam,
te'istam 'yanhmayaaju wyeweneya'ä ore.

konhyajpana, wyikyajpana sisj tzujtzipä ij
tanä päkhpujtyajpapä najskäsi
ji'na tzyäjkyä'e täjk
popojamana te' nasj
ji'na tzyu'aje
niruyapasenh'omona
mye'tzyajpana tzya'räjktam, syururam.
te'se pitzä'omona 'yanhkamyajpa wyiränhtam,
te'se sone'ajyajusenh'omo.

Te' orepäntam mujsu sone'ajya'ä
tzitzunhkotzäjki kyosyanh'omo
temä nketypakämä'senh'omo.
Te' nasj mampapäreana,
tentzyunh'yajpana mäjarampä tzmaram,
kuyuräjktam pitzä'ayajupä, myumuna käwänhpä'u

Y se recordó el que rige Najsakopajk
el pensamiento ya estaba, todo ya estaba hecho
era noche silenciosa, oscuridad espesa.

Vino el pensamiento en Najsakopajk
y con él llegó el día
los hombres salieron de sus agujeros,
de sus cavernas bajo las raíces de los árboles.

Se les dio un nombre: orepät
hombre-palabra
supieron que eran palabras-pensamientos.
se les habló, se les enseñó a nombrar las cosas.

Se les separó de los animales,
ellos aprendieron a hablar palabras.

Cazaban, comían carne cruda y
hierbas que brotaban de la tierra.
No hacían casas
Pobojama era la tierra
no anochecía
cada que sentían cansancio
buscaban sus cavernas, sus agujeros.
Así entre lo oscuro cerraban los ojos, hasta que
se fueron multiplicando.

Los hombres zoques pudieron multiplicarse
desde el pie del volcán Chichón
hasta arriba de Pantepec.
La tierra era fría,
se levantaban montañas enormes,
bosques penumbrosos, todo era oculto
las cosas guardaban secretos,

te' tiserampä tiyä'is kyäwänyajpana tisepä,
te' kipsokyurirena siritpa pänisnye
te' paruwi sisjtzäräpärena
te' kak sisjtzäräpärena
kyipsokyuyomosemh'omo.
te' orepänistam kyäsyajpana tzutzipä sisj
ya'ijtya'ä tyäjk
tzaräjkomona sapäjkyaajpa, kuyusuru'omoram
ji'na 'yä'kya'e, ji'na myusyae' tirena tä' äwä
tzamejintena näjkyäyaräjpapä, te'sena ko'kejäyajpa
ji'na 'yispäjkya'e te' juktäjk.

Te' kipsokypupä'is
kyetu ka' te pät konhpaärireana
ji'na kyipsyaje nijuntzye i'isna
tzyi'u te' kypsokyuy
suny wojkneyajupä
tzamayoserampärena.

Pyäjkintzyowa te' juktäjkis
pyämi sänhpaäpäkujkomo
yajk kimpä te' wäpäkakuy tzyokoyomo tzyajkpa
komneyupä
käsi te' kuyaypä tzapkäsi,
nyäjmapya jara jama.

Ij te'se tzotzu tokitzat, jayajayapä senh'a'omo,
'yankerpapä'is juktäjk kujktzapomo
kujkmä te' kuyuräjkomo,
najsakopajkujkomo
tzäyu te' juktäjk wiränh
nyäyipä tzitzunhkotzäjk
jurä tzunh'u te' jama'is tzyokoy juktäjkpä

solamente volaba el pensamiento
entre los hombres
el lobo era carnívoro
el tigre era carnívoro
aún con el pensamiento
los ore-pät comían carne cruda
no tenían casas
descansaban en cavernas, en huecos de árboles
no dormían, no sabían que era dormir
se entendían con palabras, eso los distinguía
no conocían el fuego.

El del pensamiento
vio que la gente solo era cazar
ni siquiera pensaban en quien
dio el pensamiento
solo eran como inocentes manadas
de cochimontes.

Se apiada el poder de fuego
que brilla en el centro
eleva en sacrificio su corazón dejándolo flotante
encima del séptimo cielo,
llamándolo padre sol.

Y surgió Tokitzat poderoso, alado,
guardián del fuego del medio cielo
en medio de los bosques,
en el centro de Najsakopajk
quedó el gran ojo de fuego
llamado volcán el Chichón
de donde emergió el sol corazón de fuego.

käworoyajupä te' orepäntam kasäyaju
 ntzuntyi'is kyojtu kujkwene kyämunh
 ij tzyäjkyaju te' tzu', 'yanhmayaju yäkyä'ä
 ninhkä'aju, te' paka poyemaku te' tzaräjkomo
 jurä ijtyaju te montzyosiram
 sa'sa'aju te' nasj,
 mäja'ajyaju te' täptam
 täp nimeke mitzirampä kyujyinh
 yajk kätyaräju wäkä nyetyä'ä te' tzitzunhkotzäjkmopä
 juktäj
 tokitzat'iste 'yanhkerpapä te' anhtunh yäti'anhkas
 te'sere tujkyajupä te' kupkuy
 te'isna 'yojkmanh'äyajpa te' suru'is 'yantun'omo
 syajakäsi, te' pänistam
 'yanhketyajpana te' juktäj mäjarampä kujyin.

Tzuntyi'is wyenhpä'u te' nä ijtupäna juktäjkinh
 nyäpinomo yajk pujksu nä' ankejurä
 tzama'omo wyetumu te' nä'
 ijtyajupäna surä'omoram
 te'se tzyäjku te' tuj
 tyumu myumupä o'na janapämirampä
 yajk sone'aju 'yore'omo
 ij te' nä'tejkpäyajpana,
 ji'na tyukpatya'e
 kyutyakujsinh wye'un te' tzusnupajk
 kyajsäyu sone tukj
 nyäyitzi'u mä'ä.

Alrededor los ore pät se alegraron
Tzuntzy puso la mitad de su sombra
y se creó la noche, aprendieron a dormir
hubo calor, el frío huyó hacia las cavernas
donde viven los Mone tzäsi
la tierra se templó,
crecieron frutos más grandes
verduras con tallos más gruesos
se les dio permiso para traer fuego del volcán
Tokitzat es el que cuida la puerta hasta ahora
Así se formaron los pueblos
él los guiaba desde la entrada del cerro
hasta la ciudad del fuego
encima de sus alas, los hombres
cuidaban el fuego con grandes árboles.

Tzuntzy separó las aguas de las lavas
en su sangrar hizo que brotaran ríos
en las montañas llamó a las aguas
que estaban en los bejucos,
así creó la lluvia
juntó todas las nubes débiles
las multiplicó con su palabra
pero las aguas se desparramaban,
no hallaban camino
con su bordón partió el Tzusnäpajk
lacró varios senderos
les llamó rayo.

Kejkpana tuj syupa'ajk
 pämpä oj nitiyä
 te' jojpajk tepsputyajpana
 ja'iräna i'is anhkimpa te'käsiram
 te'koroya myumupä tziräju kyomi:
 tujkomi, o'nakomi,
 juktäjkis 'ojmanhkuy, nenh'iskyomi.
 juktäjk tzokoy tzyi'u tumtumä kyo'jama
 tzyäjku i'pstäjk, ko'jama kupkuy
 jurä te' kipsokyuy tumäpäre.
 Pekapärena Tumtzyawi
 'yanhkerpapä'isna te' tziztunhkotzäjkis tzyajy,
 käwänyajupä wäpä tiyä japä'upä tzokoyomo
 tumin päť
 temäpä jurä sänhyajpa te' tzamaram,
 mujskana tyäjkpä najsakopajkäsi
 jujtzyeriyä sunyityampä tza' orepäťkoroyaram
 yisanhsajpana jäkyajupä tzaräjk
 wäkä kyenyäya'äna te' pänistam
 jyomejku te' mapasyäkyuy, nye'aju.

Ij näwä Tzuntyi, te' Najsakopajkis tzyokoy

*-nkomäpyatzi ka' äj mpämi pujtpa jetupä suru'omo
 ǂmuspa'ajk 'tya'ä ätzi njomekupä?-*

Sone pänis syutyajpa nasjkäsirampä'is
 syutyajpa te' mujsokyuy
 täjkäyajpana ijtumä te' wäpä tumin
 ji'na mujsi nyä makya'ä nitiyä,
 tyumpä mapasyäkyuytena oj jowikene
 nimke syurkokätyaju te'se kijtentzyunhyaaju
 wyirpäyaju 'yuneram
 tumtzwäwi'is kasä'ju

Llovía cuando quería
fuerte o nada
los ríos se desbordaban
no había quien mandara sobre ellos
por eso a cada quien se le puso dueño:
dueño de lluvia, dueño de nube,
guía del fuego, dueño de las cimas.
Corazón de fuego con su palabra dio cada
nahual, hizo Ipstájk, ciudad de los nahuales
donde el pensamiento es uno mismo.
Antaño era Tumtzyawi
guardián de las venas del volcán,
escondidos tesoros del corazón dorado
dueño de la riqueza
del lugar donde brillan las montañas,
podía regar en sus pasos por Najsakopajk
unas cuantas piedras preciosas a los orepät
enseñaba las profundidades
para que en vida real desearan los hombres
inventó el sueño, se adueñó.

Y dijo Tzuntyi, el corazón de Najsakopajk

*-Siento que mi poder sale por un agujero roto
¿Puede destruirme lo que yo he creado?-*

Muchos hombres de la tierra
codician la sabiduría
entraban en donde estaban los tesoros
pero no podían llevar nada de regreso,
eran sólo sueños o simples espejismos
tanta fue la codicia de los hombres
que se revelaron
que ofrecieron a sus hijos.

te' pänis 'yunerankoroyaram
tyumnaktzätpana
tzyäpu myumu tuminh sänhpasuru'omopä
wäkä wye'na myumupätkoroya
tzyäjkyaju myumupä tiyä kijpkukyoroya
tyänkujiyinh tam tzyäjkyajpana mäjapa tza'
sänh papä.

Ji'na myajkya'epä'is te' tumtzyawi
myumu ji'na tyumäyipa'is kyipsokyuy
tumäpä masyäkyuy nyä' oyaju
ko'mapasyäyaju ketza ij jumi jänh
te'ram mityaju jama'is syänkäjinh
myanyaju ore te' mäjatztama'isnye
mirpapäna te' mäjapä juktäjtkomo

*-Potyamä te' jänh käwänupä,
te'yi tzätyamä nämpasenh'omo
jäsikam nikätyajukamätzi jajk
tentzyunyaajupa'is yä' kijpkuy
maka akwake tumä pitzä kayajupäkoroya
maka akwake äj mpämi käwänupäma
maka mij wejatyame wä'kä ijtkuwätzäjktamä
te' tzitzunhkotzäjtkis tzenh'a'omo
maka ntzäki te' jä'änh sunyipä kuyräjtkomo-*

Te' juktäjtk tzokoy ne' kyomujsu maka kijpya'e
tzyamejinh jyomejku tzuwi tzawa
'tzyäjkä jomerampä tzaräjktuk ij mamyajpapä
sururam
yäjktampä suru,
jänhkuy yayi'ajupä tzitzunhkotzäjtkpä
anhtunhtam ij tuktam tzuwi tzawa'isti
'yispäjtkpapä
tum tzawi myusokyuy käwäni

Tumtzyawi se sintió honrado
por los hijos de los hombres,
de un bocado los comía
cargó con tesoros del túnel brillante
para repartirlos entre los hombres
labraron todas las cosas para la guerra
con sus armaduras formaban una enorme roca de oro.
Los que no seguían a Tumtzyawi
todos los que no codician los pensamientos
tuvieron un mismo sueño
soñaron barrancas y en la barrancas valles
ellos se vieron iluminados de sol
oyeron una voz desde el gran cerro
que venía de un gran fuego

*-Huyan al valle escondido,
permanezcan hasta que yo diga
después de vencer a los que se han revelado
abriré un abismo para los muertos
abriré mi fuerza aún oculta
los llamaré para que pueblen otro espacio al
lado del volcán
convertiré ese valle en selva hermosa -*

El corazón de fuego sabiendo la revelación
con su palabra creó a Tzuwi tzawa
partiendo túneles nuevos y frías profundidades
agujeros negros,
humadales alejados del volcán
puertas y caminos que solo Tzuwi tzawa conoce
secreto para Tumtzyawi
eterno andar sin salida
el túnel del laberinto

yakwajku tumä pitzä
myumupä kupkuyomotzenh'a'omo te'
i'pstäjkomo
nenh'a antunh'omoram
ijtyajupä najsakopajkäsi
wenerampä pät kijpyajpapä ji' jyamoya'epä
keykyajpa te' pitzä'omo
ka' nkyopikyaju nkätpa oj sirijtpa.

Ij nu'ku Toki Tzat pujtupä TzokaKotzäjkomo
mäjäpä juktäk tzajpomo keju.

'yanhjamu montyososi'is
ne'na myitu mäjäpä pämi
ajkwakyaaju te' tzama tyunh'omo
mäjarampä kujy namamu'tyaju
oyu kyose te' päjkapäjkpä pät wa'pyä'yipä
mäjäpä pät nyumupä'is annkimkuy
nimeke jojmorampä cadena
nu'ku popyapä sawase
ne' tzyenhpä'upä a'pijt
tyäjkätupä joppajk ij mäjatunkyinyä'ram
säjäryaju te' kuyuräjktam kätumä
nu'kukam tome montzyosi'kämä
täjpä'u tumä nenh'akäsi
kejkukam tumäpä pyo'kijinh nasjkäsi
ne'tyujtzyi'oyupäse
tumämonerampärena juktäkpät'is
kyosyanh'omo
te'pä jama wä'kä jye'jaya'ä.

el lugar de los muertos
abrió un abismo
alrededor de todas la ciudades de Ipstäjĵk
entre las puertas del cerro
que están en Najsakopajĵk
algunos hombres revelados que no conocen
caen al abismo
si tienes permiso lo cruzas o lo vuelas.

Y llegó Tokitzat salido entre el Tzoka Kotsäjĵk
enorme fuego en el cielo surco.

Sintió Mone tzäsi que una
gran fuerza se acercaba
se abrieron montañas a su paso
los gigantes árboles se desmoronaban
acudió al hombre velludo de larga cabellera
hombre gigante usurpador
de las más profundas cadenas
se presentó como veloz viento
esquivando las espinas
brincando los ríos y zanjones
se estremeció la vegetación a su paso
llegando cerca de Mone tsäsi
saltó desde una cima
al caer con una rodilla en la tierra
como reverencia
eran 400 al pie del señor de fuego
listos para el llamado.

te' kijpkuy majkometzapä poya'isnyeram

Ip'stäjkomi'is kyipsu Tokitzat'omo
ij kyäweju Montzyosi wäkä 'yisanhtzi'ä te' tukj
ij tyumä te' orepäntam yä' tzaamjinhtam

Mijtam pyäntam wyenetyampapä,
mijtam tä istampapä'is ji'näjte mijtzyerampä,
umä nyatzawä ne' tyujkupä ij makapä,
ne'rite mitu yajtame jikä
mya'äyajpapä'istam mij uneram
wä'kä ntziramä abu tumtzyawi,
komi sisjkäkspapä
te' maka täjkäyi te' yäjkpä suru'omo
tome jurä ijtyaju te' kayajupä
maka kyoyo'wa'aje te' pujtzipä sis'jis 'yoma
tumtzyawi'is pyäntam ji' kya'ya'epä
ma'ka tzyäjkayarä'i ko'pänh'omo tutzpäyirampä
maka ku'kyomi'ajya'e
maka wyispäjaya'e te' tzyameram
tzawi maka nyäyi'ajya'e.

Mijsyapasenh'omona te' nasj najsamijsäjinh
sujpa pämpä sawa ji' na kyäri
kujkwenekäri te' najsakobajk käjänhpärena,
pujtu tumäpä tzuräjkomo tumtzyawi
japä'upä tzamase
tunh'ajpana sonepä päjninh'tam
tyakyajpa'pä'isna
nenha'ram winäyupä kyenejintam
muspana tumä'ajya'ä majkapyä pä't'omo
yayinh'omo mitana tokitzat ij montzyosi
tziyaräju syajaram

La guerra de las doce lunas

El dueño de Ipstájk pensó en Tokitzat
envió a Mone tzäsi para guiar y
juntar a los zoques con estas palabras

Ustedes hombres que hablan,
que ven que nosotros no somos como ustedes,
no teman por lo que pasa y va a pasar,
solo venimos a destruir a los que
venden a sus hijos,
para darlos a Abu Tumtzyawi,
dios carnívoro
él será enviado al laberinto de túneles negros
cerca de la región de los muertos
su regalo será el olor podrido de la carne
los hombres de Tumtzyawi que no mueran
serán convertidos en bestias con largas colas
serán dueños de los árboles,
se les arrancará la palabra,
se llamarán changos.

Mientras la tierra se estremecía en temblores
un viento fuerte no dejaba de soplar
más de la mitad de Najsakopajk era valle,
salió de una esquina Tumtzyawi
como una montaña dorada
avanzaba con miles de hombres
que partían
los cerros con los filos de sus perfiles
podían fusionarse hasta 10 personas en una
a lo lejos venía Tokitzat y Mone tzäsi
se les brindaron alas

tä' anhjampana te' pyämi syawa'isnyeram
tumäpä mamkä ij nujskä
metza saja kejpäna
te' tzokokyämä tzundyi kyo'ka'upä.
'yijisu Monetzyosi ne' tyumā'ajupäna
teserike sone'aju
tokitzat kijpu Abu tumtzyawijinh
ne' na' pyäjkumā tumä tza'
tyajmanh'japyana pämiijinh
jikä juktäjkkomi tzyenpä'upä'is
te' tza'is akwajka nyä maku tukj tzama'omoram.

Tumtyawi'is nyujku wä'kä jyukpure
te' pi'tzä'omopä
tokitzat'is nyutztäjkäyu nimeke
pojkpäpasenh'omo
tumtzawi tzyäkäpä'u wyit ketza'omo
tumä suru tujku kejkumā
tumtzyawi poyu täjptenten'neyupä
kimpa mänpa najsakopajkäsi
myetzpana mamkä,
jurä ji' nyukimä te' jama
te'yikoroyana, tyäkmänä tokitzat
mapasyäyaju te' orepäntam käwänyajupäna
ne'na tyu'yupä te' juktäjk
tumä pätkämä ne' pyo'upä'isnye syaja
mayayaju
mampa potzyotzu te' sawa
te' o'naram ji'namna tyäjkäya'e tumä'omo
jomarämpä ij yäjktämpä kimyajpa tzajpomo
ij tesenh'omo te' kijpkuy
tumä'ajyajupä te' sone'ajyajupäjin
tokitzat pämi'äyupärena
tzokyaräjäna mu'upa tumä monepä pänisnyejinhtam

se sentía el viento de sus fuerzas
un frío y caliente homogéneo
dos alados se distinguían
bajo el corazón sacrificado de Tzuntzi.
Viendo Mone tzäsi que se fusionaban
también empezó a multiplicarse
Tokitzat enfrentó a Abu Tumtzyawi
que se acercaba arrancando una gran roca
aventándola furiosamente
al dueño del fuego quien la desvió
la piedra fue abriendo camino en las montañas.

Tumtzyawi lo tomó para jalarlo
al abismo
Tokitzat elevó su temperatura
hasta arder
Tumtzyawi tuvo que soltarse al precipicio
formando un cráter en su fuerte caída
Tumtzyawi corrió descendiendo
y ascendiendo a Najsakopajk,
buscando el lugar más frío,
donde no llega el sol
para ahí, arrojar a Tokitzat
soñaron los zoques escondidos
que se apagaba el fuego
ante un hombre que le brotaban alas
se entristecieron
el viento empezó a correr más frío
las nubes no cabían en su lugar
grises y negras se elevaban al cielo
mientras tanto la guerra
de los fusionados contra los multiplicados de
Tokitzat era fuerte
chocaban con bramidos de 400 hombres

nimekepä pämiijinh, 'tyajyajpana te' nenh'a
 ij te' tzamaram
 te' tokitzatpänistam
 yajk ka'yajpana te' orepäntam ja' mya'noya'äpä
 mya'äyajpapä'isna 'yuneram,
 tyänh'yajpana pitzä'omo
 Jurä'ipä mone tzäsi'is 'yanhjamu
 jujtzye te' pämi kämänu.
 Tzäsi jä'nä 'ya'mu tzyokoyomo
 sirijtu te'pä jama mampapä kukkuyomo
 najsakopajkisnye
 pya'tu tokitzat
 te' jyuktäjk näpinhtzajy yajpana.
 Tumtzyawi jonypoyu sawa'omo
 kujmä'anhkas kijpkuyomo
 nu'kukam, myumu ijtupäna tzyenh'a'omo
 pokpo'umna
 montzäzi nyijpana wyit nätzj'se
 ij ji'namna kye'e myenakomo
 tumtzyawi'is kyomäpyana ka'pana
 pe' poyaju
 te' nasj ji'namna tyäm'mäyi
 myumurena joko, jana täptam
 kujy nimekena pämi'äyupä wyisjpujtyuajpana
 te' nenh'a ja' tyenh'ya'äna,
 te' najs pokuna
 tajsupä surujinh, wäjyajpana te' sisj kayajupä
 jayinh'omo te' tzizunhkotzäjkpä
 myumuna yajpä'u

'Tyayajupä'omo te' tzamaram
 sone anhtunh 'tyayaju
 tä' nämakapä'isna erampä suru'umo
 te'se tzäyaju te' mujsokyutyam anhkukamäyupä
 tzuntyi'istire kyomujspapä

Bestialmente, era destruidos cerros
y montañas
los hombres de Tokitzat
mataban zoques revelados
que vendían a sus hijos,
los aventaban al abismo
Algún Mone tzäsi percibió
que la fuerza había disminuido.
Tzäsi Alado miró entre su corazón
voló de prisa hacia el país frío
de Najsakopajk
encontró a Tokitzat
el fuego de sus venas se extinguía.
Tumtzyawi cabalgó veloz en el viento
Hasta la mitad del combate
Cuando llegó, todo a su alrededor
fue calcinado
Mone tzäsi se enterraban como armadillos
y ya no volvían a aparecer
Tumtzyawi creía que se morían
pero escaparon
la tierra se había vuelto buena parte estéril
todo era humareda, sin frutos
hasta el árbol más potente era arrancado
los cerros no tenían cimas,
la tierra estaba quemada
llena de cráteres, las carnes muertas apestaban
a varios kilómetros del volcán chichón
todo estaba arrasado

En la destrucción de las montañas
se acabaron muchas puertas
que llevaban a otras profundidades
quedaron los secretos enterrados
solo Tzuntzyi los conoce

Te' kijpkuy myupäkoroya tujku
tzäsi jä'näpä ij tokitzat'istam
yajk tzunhyaju te' juktäjk'is kyop
tzäzi jä'näpä kijpu jayase sawa'kämä
tomä kuyay tzapkämä
tzu'is 'yaknaka'ankas tzyäjkupä suwisawa'is
kyopspanä ij tyäjkmake jikä kijptenhtzyunh'yajupä

-Maka ka'e mijtzyinh- nyämayu tumtzyawi'is tokitzat
-maka mij nu'ki äj kä'jinh
maka powe maka yajk pake,
maka mij nä mawe tämä mampa täjkomo
teyi maka iri mijtzyi
tupyasenhomo mij ntzokoy
jäsikam maka kipi wäkä purä-

-Ka' ka'patzi, kya'ukante mijtzi ij ji'na'am ma' 'yiri
i'is kyajpä'ä te' tzame näyi'omo
äj kipsokyuy yäjkpä ij käwänyajupä
maka ijtya'e äj une najsakopajkäsirampä-
kyämake te' ka'kuy tokitzatjinh.

Te' Tumtzyawi'is pyätam
poyapamna najsakopajkomo poyajpana,
yajk kajayajumna kyomi
nemna maku tyäkmänya'e pitzä'omo
myumu tza'äyaju,
myusyajpana makana kyowatsi'yarä'i
tumtzyawi makana 'yanhkukamä'ya'e
pitzäpä suru'omo.
Majkmetza poya yapumna te' kijpkuy
te' nasj tztzunhkotzäjkämä
yajumna

La guerra se volvió todos contra todos
Tzäsi alado y Tokitzat
quitaron las columnas de fuego
Tzäsi alado luchó feroz desde el aire
cerca del séptimo cielo
hasta la boca de abismo creado por Suwisawa
cachando y aventando a los revelados

-Moriré contigo- dijo Tumtzyawi a Tokitzat
-Te atraparé con mis abrazos
Me quemaré pero soportaré,
te llevaré hasta la región fría
estaré ahí contigo
hasta que tu corazón se extinga
después lucharé por salir-

-Si muero, ya habrás muerto tu y no habrá
quien cambie las palabras en los hombres
mis pensamientos negros y ocultos
morarán en los hijos de Najsakopajk-
Se abalanzó a la muerte contra Tokitzat.

Ya los hombres de Tumtzyawi
en Najsakopajk huían,
su dueño estaba vencido
estaba apunto de ser arrojado al abismo
todos se avergonzaron,
sabían que tendrían su castigo
Tumtzyawi sería encerrado
en el túnel oscuro.
doce lunas había durado la pelea
la tierra alrededor del volcán Chichonal
estaba arrasada

kātu sone ame wä'kä jikä kuytyam
kyora myenakomo te' jyome kyutkujy
ij te' kutkuy 'yak wiru'äna wäkä yanhketya'ä jikä
mäjarampä kujytam.

Te'pä jama te' poya jamajinhna ijtū
myetzkäyiram tepä jamarike
käsipä nenh'akäsi ijtuna jāmupä
tumtzyawi wajtupä, ne' kyojätupä nyäpinjinh
myumupä'is 'yisyaju mäja tumä tza'mase
nyäkejkupä tokitzat'is.
Kuyay tzu' ij kuyay jama
konuksyaju sänhpänäwäsenh'omo
najsakopajk mijksu
nisämäyupä wesamkä
tä anhampana te' mamkäztu' poya'isnye
yo'kapä nyorenutzi jama'isnye
putyajusenh'omo te' tzaräjkomopä
wäkä jyamasapya'ä
te'se tzäyaju amkimupä käsi
metza matza ne' wyityajupä tzajpomo
nyetu te' sawa'is tumä sunyipä oma ij jutzapapä
täjkäyū kowisuru'omo,
kinä'omoram ij wiränh'omoram
tyokoyaju te' kipsokyuy
myumu kejkyaajupä'is najsomo
täpyajpasenh'omona te' metzapä matzaram
sisjomopä nyäputyaju
sänhkä ij kipsokuy
jama tumäyupä sänhkäjinh
jotzyarāju, jetzi'ajyaju 'yukyajusenh'omo
tätzupä sij
tzätätampä unese.
Wä'kä myojkpäya'e tzya'ajkuy

pasarían muchos años para que la vegetación
vuelva a poner su alimento fresco
y los alimentos regresen a ser cobijados por
grandes árboles.

Ese día la luna estaba con el sol
los dos al mismo tiempo
en la cima más alta estaba expuesto
Tumtzyawi atado, sangrante
todos los vieron grande como una montaña
vencido por Tokitzat.
Siete noches y siete días
oraron hasta que amaneció
Najsakopajk se estremeció
un rumor escalofriante
se sentía el frío nocturno de la luna
El tibio embriagador del sol
hasta que salieron de la cueva
para tomar el calor
se encantaron mirando arriba
dos astros caminando en el cielo
trajo el viento un olor suave y astillante
se metió en los oídos,
narices y ojos
perdieron el juicio
todos los caídos en la tierra
hasta que se ocultaran los dos astros
de sus cuerpos fue absorbida
energía y pensamiento
por las luces mezcladas de ese día
se encogieron, se arrugaron hasta tomar
cuerpos deshidratados
pequeños como de niño.
Para cubrir su vergüenza

tzuntyi'is kyäwänayaju wyit wyajyinh
teyi ijtyaju äjkyajupä sone jama
sa'yaju'äjk
toyapäjkyaju wejpa
kyetyaju wyit, ji'na mujsi weweneya'ä
jäsikam oyukam nyä ijtya'e
wyit tajsupä oro'jinh
pämi'äyajupä päť ij tzinkirampä
yäťi kejkyajupärena, kopän'ayajupä.
tzuntyi'is nyäyäyaju tzawi
te' tumtyawi'is nyäyikäsi

Tumtzyawi nenh'akäsi jäkupä
kyipsokuy pyäjkayu
te' tztzunkotzäkis syawa'is
te' tzyokoy oropä yajk tzunh'ayu
te' syisjomopä pyämi
pyäjkayaju te' metzapä matza'is
tzyäjkayaju mäjäpä tzawi'omo

Te'se tzäyaju
ja' wyiru'ä'am te kipsokuy tejinhtam
wina mäjärapä kijkupyäntamtena
yäťi'anhkas, suräräjkomo ij kujyomoram
tumtzyawi'is 'yojkmanh'ayajpa kojamañinh
myumupä tzawi'is nyä tzäyaju jyame'omo
kyäwänaya'ä nenh'a'omo

Tumtzyawi pyunhkayajupä ij tzawi'omoaujpä
nyä makyaju te' kotzäjkomo
wyakwakayaju te' anhtunh
jurä tumäpä kankuyomo ijtu te' pi'tzä
te'yi tyäjkmänyaju te' tumäpä suru'omo tumnakäsi.
Tzäzi ij tokitzat makyaju

Tzuntyi les cubrió de pelo todo el cuerpo
así estuvieron dormidos varios días
cuando despertaron
se lamentaron gritando
miraron su cuerpo, no podían hablar
después de haber tenido
la carne cubierta de oro
de hombres fuertes y hábiles
ahora eran caídos, convertidos en animales.
Tzuntyi los llamó Tzawi (chango)
en honor de Tumtzyawi

Tumtzyawi en la cima atado
su pensamiento fue absorbido
por el aire del volcán
el corazón de oro le fue quitado
la energía de su cuerpo
fue tomada por los dos astros
fue convertido en un enorme chango

Así quedaron
jamás el pensamiento ha vuelto a ellos
antes eran grandes guerreros
aún ahora, en los bejucos y árboles
Tumtzyawi los guía en espíritu
todos los changos tuvieron recuerdos
de refugiarse dentro de los cerros

Tumtzyawi vencido y reducido a gorila
fue llevado a la montaña sagrada
se le fue abierta la puerta
al primer paso está el abismo
desde ahí lo arrojaron hasta el laberinto eterno.
Tzäsi y Tokitzat se alejaron

akwajku te' anhtunh ij anhkamu 'yu'ka'omoram
yämä jurä tä tzätyampa tumnakpä pitzä're
pujtyaju tza'ma'omorampä
myejtzkäyi te' tzinkirampä pä't'ayaju
sisj'ayaju
ij makyaju temä käjänh'omo käwänupä
jurä ijtyaju jiktam tzäyajupä te' kijkuyomo
te'se metza tijanakomi mitu
kyo'anhkimya'e nasakobak.

Syijsayaju te' orepätkomi
te' kipsokupyä, te' tzamepä
nyäjmayaju myumupä pämi
jana yajk yosya'ä pätkoroyaram
wäkä jana syutya'ä yijtya'ä jikseram
toki ij tzatzi te'ramtire
musjpana täjkäya'ä ij pujtya'ä i'pstäjkomopä
supana 'yirä atzi'ajkuy ij wäpä ijt'kuyj
orepätómoram
te' tijana pätkomi'istam nasjkäsirampä
wäktena 'yoj'kman'ajya'ä
wyenya'ä te' nasj ketypanasomopä
te' tzama tajtzyamäpä kyujkte'ina
te' nasj tzyokokyämä najsakopajk'isnye
ne'na tyasu kujyinh
ij myumupä tanäjinh
ma'kana wiruya'e jurä te' pä't'pujtu ya'äjkpä
jurä tzyokoy päkhpäujtu nenh'a'
kimupä sajpäjkukyoroya
kompä makupä te' nyäyipä'is jama tzap'omo.

Tokitzat ij Montzyosipä
pujtyaju yä tzameram:
-Mijtam masanhpäntam

la puerta se abrió y cerró a sus espaldas
de este lado del abismo es pared eterna
salieron de la montaña
los dos alados se convirtieron en humanos
se encarnaron
y se dirigieron al valle escondido
donde estaban los que se salvaron de la guerra
así dos semi dioses vinieron
a reinar en la tierra.

Ha encarnado el dueño de los zoques
el del pensamiento, el de la palabra
les prohibió que todos estos poderes fueran
utilizados ante los hombres
para que ellos no codiciáran ser iguales
únicamente Toki y Tzäsi tendrían
que saber entrar y salir al Ipstäjk
tendría que haber paz y hermandad
entre los zoques
los dos semidioses en la tierra
tendrían que guiar
repartir las tierras de la sierra de Pantepec
la selva de rayón sería su centro
la tierra alrededor del corazón de Najsakopajk
fuera poblándose de árboles
y todo tipo de plantas
volverían los orepät a donde antaño vino el día
donde el corazón brotó del cerro
elevándose como sacrificio
flotando en el cielo llamado sol eterno.

De Tokitzat y Mone Tzotzi
brotaron palabras:
-Ustedes hombres benditos

suntampapä'is mij uneram ij
 sone'ajupä'is mij anhkuram
 yä'kinahkas,
 mij ojkmantawätzi te' tzuntyi'is nyäyikäsi
 juktäpä tzokoy
 käwäyajpatzi myenakomo äj atzi tzäzijinh
 äjtam ntäkmäntawätzi tumtzyawi
 te' yäjkpä suru'omo
 wä'äntzirantäjutzi najsakopajk
 ij yä'ki kujkmäpä nenh'omo ij yä käjänh'omo sunyipä
 nimanh'äpyapä tä' kojso'istam
 teyire jurä maka kasäjä'e tä uneram
 yä'ki maka jyamemitya'e j
 urä tä ni'tzäjktawä myenakomo
 jomepä kipsokyuyjinh wäkä tä' ijtamä.

Anhtzonh'oyu tumäpä orepät

-Yajk käsäjä tä' täwäram,
 ja' tä ukyajtamä
 wä'kä tä joktamä tä tzamatyantäjupä
 te' mapasyäkyuyomo
 ka' maka tä mäjakukpkuyajtame
 tä tzirantäjpä ompapä tämpu
 ij jäyä'ajupä tzameram
 maka tä ispäjtame täp ni'juntzyä
 ja' 'yisya'äpä tä wiränh'istam
 sa'sarämpä tuku tä' wirkäsiram
 maka tä isanhtzirantä'i sunyityämpä waweram
 maka tä tzirantä'i jäyäkujy maka weweneyaje jojmo
 wyene'omoram-
 jiksekanhte kejyayupä mäjarämpä juktäjk
 sa'sarämpä orejinh:
 Äj ntzokoyomopä tzitzunhkotzäjk

que aman a sus hijos y
la multiplicación de su raíces
hasta aquí,
los he guiado en nombre de Tzundy
corazón de fuego
se me envía otra vez con mi hermano Tzäsi
Nosotros arrojamos a Tumtzyawi
en el agujero negro
se nos ha regalado Najsakopajk
y aquí en medio de estos cerros y valle hermoso
que pisan nuestros pies
será donde se alegren nuestros hijos
aquí se recordará
que empezamos de nuevo
con un nuevo pensamiento para vivir.-

Contestó uno de los ore pät

-Que nuestra raza se alegre,
hemos sido pacientes
en esperar lo que se nos dijo
por medio del sueño
que seremos un gran pueblo
se nos regalan semillas sabrosas
y palabras floridas
conoceremos frutas que no
han visto nuestros ojos
bellas vestimentas en nuestro cuerpo
se nos enseñarán cantos
nos darán flores de palo que hablaran profundas
en sus canciones-.
Fue entonces que aparecieron enormes fuegos
con voces claras:
Desde mi corazón volcán Chichonal

yäti tajsupä kujyinh ij omyapapä kopänjinh
yäki'senh'omo nukpa äj ore mijtam nyuksoyeram,
ojkwaĵkupä kipsokyuĵinh wäpä ijkkukyoroya,
yä nasakopajkoraya mij ne'koroyaram
mijtzynomoram maka nko'piwi makstujtay päť
tuntumäpä nkupkuykoyomo,
maka mij isanhtzirame maksukupä pämi
wenupä'omo te' poya
te'yipä maka tzunh'i te' yänhkuy
soñepä tämpu makapä mij ntzi'rame
tuntumäpä mijtam makstutatyampä
maka mij npämitzirame.
Tumä maka kyoanhkimä mä'a,

eyapä'is te' sawa
koĵso mä'a'isnye yätyätipopyapä
ĵikis maka muĵsi wyeĵa te' sawa
te' päť u'katza'pä
maka nyäĵmaya'e nenh'apät
ij kak kosopä, wiränĵjinh tyäĵpapä'is
syinhpapä'is tumä mä'a
te'se maka iri tzyipapä'is pämi tokitzat'isnye
tzäsi maka päť'aje kĵpkupyäse
tyumpä päť ĵi' wyewenepä
tyumkäyipä kyipspapä'is jowirampä tiyä
kyotzonhpapä'is 'yatzi
mij ntzäĵktawäkam mij nkupkutyam
maka mij ntzirame äĵ muĵsokyuuy käwänupä
wäkä akwaktamä tzamaram
maka 'ispäĵktame te' tuktokokyuuy-

ahora lleno de árboles y de sabrosos animales
hasta aquí llega mi voz, ustedes pacientes,
limpios de pensamiento, buenos para la vida,
para la tierra que es de ustedes mismos
entre ustedes escogeré nueve personas
por cada pueblo,
les enseñaré las cuatro energías
en que está dividida la luna
de ahí se basará el crecimiento
la abundancia de las semillas que les daré yo
a cada uno de los nueve
los dotaré de poderes.

Uno mandará sobre el rayo,
otro sobre el viento
pies de venado veloz
aquel tendrá poder de llamar a las nubes
el hombre espalda de piedra
será llamado hombre de las cimas
y pies de tigre, de ojos que atraviesan
que amarran a un venado
así será al que le dé el poder de Tokitzat
Tzäsi será hombre con facha de guerrero
hombre simple de poca habla
solitario que piensa sobre las cosas extrañas
ayudador de sus hermanos
cuando ustedes formen los pueblos
les daré mis pensamientos ocultos
para abrir montañas
serán conocedores del laberinto.-

Pujtu te' wi'napä päntam
winah'omo, mä'ä päť tzapasjpä
toki tzat, mone tzäzi
jyäjsmäjk
sawa ko'jama
tujpäť
nenh'apäť
yäjk o'napäť
popomä'ä
popo'o'na
syaspalanki
yä'is jyäsmäjk tam te' wi'napä kupkuy
makupä Pokyämä
tumä'ajyajupä Ku'nyämä ij Kupimä
'yisanhtziyajupä'is wi'nanh'omo.

Tyzajkyaju te' käjänh kätzakämäram
tumä ankinh ajkuajku nenh'a'isnye
pujtyaju myumu suñyi makyaju tumä'omo
tzamasenho'omo, jurä yäťi yäjkpä tzamare
'yisanhtziyapapä'istam te' tuk
wyityajumna te' tuk myapasyi'omoram
ko'jama pämiijnh.

Eyarampä orepäntam nukyaju
tzitzunhkotzäjk'is kyosyanh'omo
wä'kä jyomekyä'ä kyupkutyan
mäjarämpä tzamakämä
tajsyajupä mujsokuyujinh,
kyipsokuyis 'yispäjkya'ajpana
myumupä tiyä jojmopä kotzäjkisnye,
i'pstäjk'is kyo'jamaram anhkenoyajpapä
kejjajpana tumtum tzu' te' orepänis myapasyi'omo
tzäya te' tzaräjkomo tzuntyi'isenh'omo

Salió el primer grupo
enfrente, hombre rayo rojo
Tokitzat, Mone tzäsi
atrás de ellos
nahual viento
hombre lluvia
hombre de la cima
hombre nube negra
rayo blanco
nube blanca
Sasjpalanhki
atrás de estos guías el primer pueblo
que va a Copainalá
junto con Coapilla y Ocotepéc
sus guías enfrente.

Abandonaron el valle entre las barrancas
una esquina de los cerros se abrió
salieron en manadas pero organizados
desde la selva, donde ahora es Selva Negra
sus guías
ya habían caminado antes en los sueños
con el poder de nahual.

Los demás zoques llegaron hasta
el pie del volcán
para fundar sus pueblos
entre grandes montañas
llenos de sabiduría, sus mentes conocían
las profundas cosas del volcán,
los nahuales protectores de Ipstäjék
se manifestaban cada noche
en los sueños de los zoques,
se quedaron en las cavernas hasta que Tzuntyi

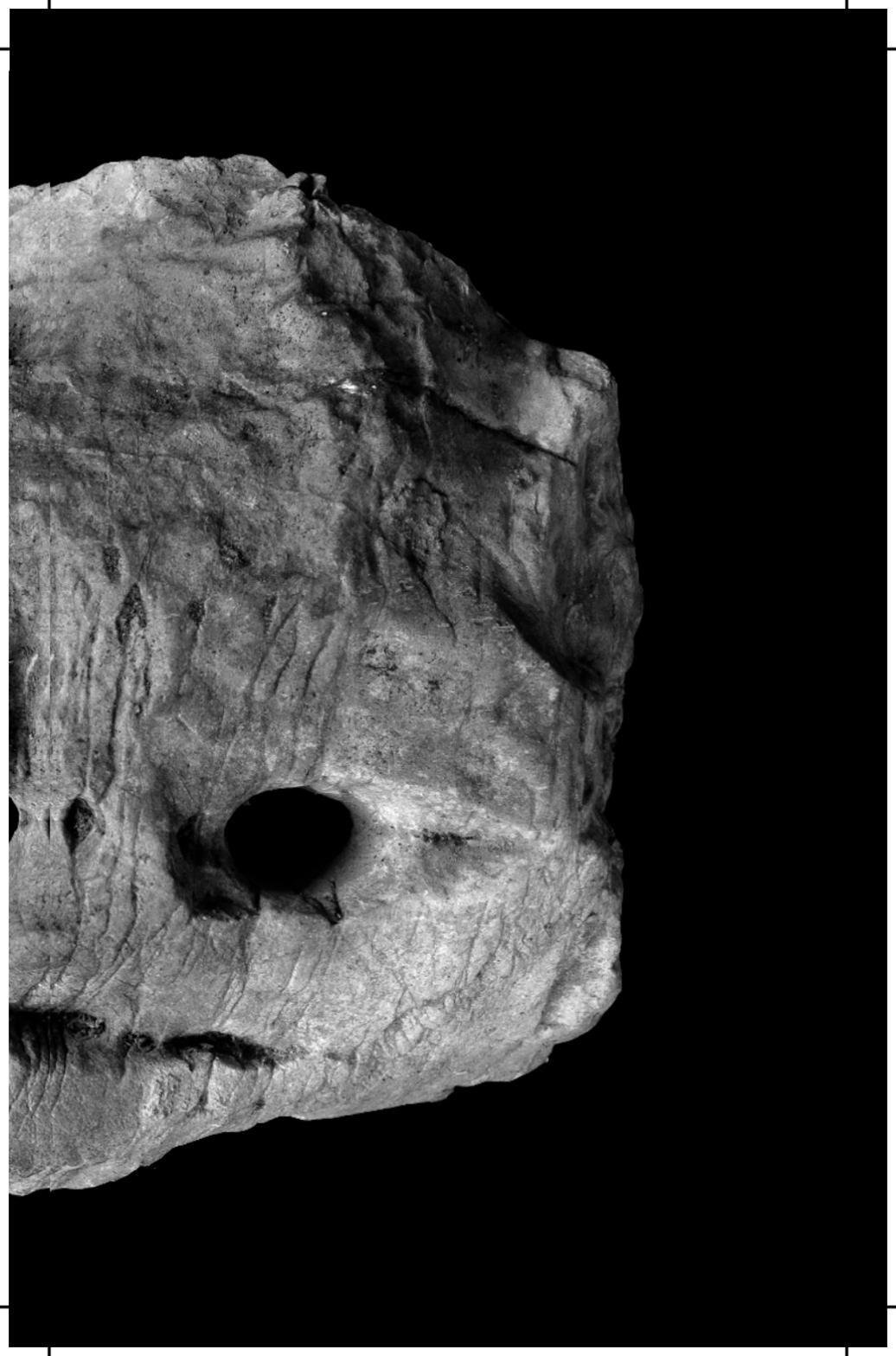
tzyi'yajuu te' sojkuy tyäjkwekakoroya,
 yumikujy sakstäjk ij täjkäpokoroya,
 tajnyaj tyäjkoroya, ajy petzipä ij sa'sapä,
 tzyi'u po'akuujy wäkä tzyäkä pyokstäjk
 tzatkuujy, wyä'ätz'u orepätkoroya
 kutzima ujkukyoroja, sutkuujy, tzinpä'ajkuy
 nutzpa'anekoroja
 anhsän'is yisantziyaju jujtzye tzyäjkya'ä tyäjktam,
 mye'tzyaju tza' juktäjkoroja
 myumu wenyaräju jujtzye'na te' tyäwäram
 päkhpuytyaju te' tzitzun wäkä tä' ku'rä
 te' jomo, te' yame, te' mo'o, te' tzuku watzi ompapä,
 te' kukyaka, te' pijsi, te' mät,
 näjmayaräju muspana yajk ka'ya'ä mä'a,
 teserike te' tziku, te' kemu,
 myumu sone'aju yajk yenh'u najsakopajk'is
 tziyaräju nä' tzusnubajk'isnye,
 myumupä syaju te' orepätkomi'is.

Mäjarampä tzamaram oropä tzyojkojyinh
 myumupä päät ijtupäna
 te' tzitzunhkotzäjk'is kyosyanh'omo
 mujspana täjkäya'ä te' juktäjk'omo
 ij kyowijtya'ä ipstäjkomo
 myusyajpamna te' tukj
 myusyaketana 'yatzy'ajkuy ne' myitupäna.

les regaló las cañas bravas para la pared
yumikujy para vigas y horcones
tanajy para el techo, hoja ancha y hermosa,
les dio el árbol de majahua para hacer asientos
Gusano de árbol, regalo para orepät
árbol de jícaras para el pozol, molinillos,
toles para la tortilla caliente
el Anhsänh les enseñó a hacer sus casas,
buscaron piedras para el fogón
cada quien se dividió según su familia.
Brotaron los chichones para comer
el jomo, el ñame, el mo'o, tzuku raíz sabrosa,
el cacaté, la yuca, el camote
Se les dio permiso de matar al venado,
al tejón, el jabalí,
todo en abundancia hizo crecer Najsakopajk
se les dio el agua de Tzusnäpajk,
de todo dio el dueño de los zoques.

Grandes montañas con corazones de oro
todos los habitantes
al pie del volcán
podían entrar al lugar del fuego
y pasear en Ipstäjk.
Ya sabían el camino
También conocían los peligros que venían.











Tokitzat

Serpiente de fuego

Yo soy Toki', soy fuerza
Columna grande de Tzuntzi
Mis ojos también abarcan donde están
los jardines eternos
donde los muertos
vienen a cortar flores
soy dueño de tesoros inalcanzables
mi corazón es fuego
mis alas oro re fulgurante.
Mi mente-llama, poder que no se apaga.
Al pasar de vuelo ante el hermano nube
Con mi fuego penetrante
rompo las ventanas del paraíso oculto
Por tener un nahual como el mío
Cargo en mis espaldas todo tipo de
tesoros
para el hombre de Najsakopajk
Menos potente en Ipstajk
Pero el más fuerte de los nahuales de la
tierra
todo el que me invoca
Si es de mi nahual, lo escucharé
Y le doy mi fuerza
Siempre que su pensamiento esté limpio.

Tokitzat

Serpiente de fuego

Äj tokitzyä, pämitzyä
mäjapä ukapajk tzunhtyi'isnye
äj wiränh'is yiskupatpa
jurä ijtyaju jäyäräjk
jurpa te' ka'yajupä
mita tyujkya'e jäyä
nkopjampatzi wäpä ijtkuy
äj ntzokoy juktäjkpä
äj sa'ja tumin sänkpapä tziyuwijtupä.
äj kopajkomo-nyäyitzipa, pämi ji tyuyipä.
kätpa'äjk siriŋtpa azti onakämä
äj juktäjkinh tajtäkäpyapä
nyajpatzi kenhtunh kotzäjk ji mujstä'ipä
nä' ijtu'ajkätzi kojama nyekäpä
tzämpä äj uka'omo myumu tiyä wäpä
najsakopajkis nyäyikoroya
tijana pämiŋinh i'pstäjk'isnye
pe' te' nimeke pämiŋinhpä te' ko'jama
najsäsipä
myumu wepäjkpapä'is
ka' äjte nko'jama, maka nhkämanäyi
maka ntzi änŋ mpämi
sa'sapä kyipsokyuse.





Yäjk suwisawa

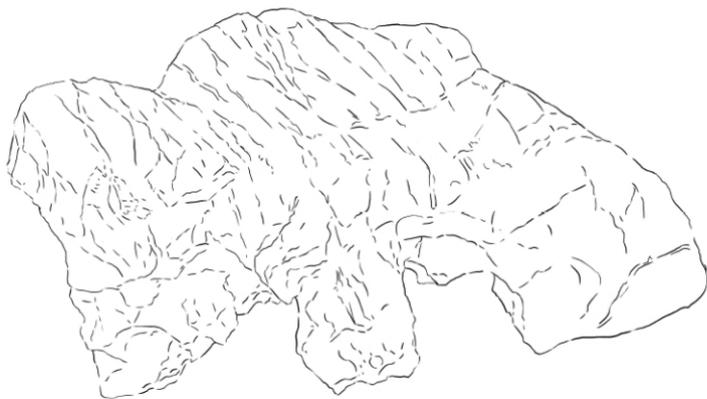
Tornado negro

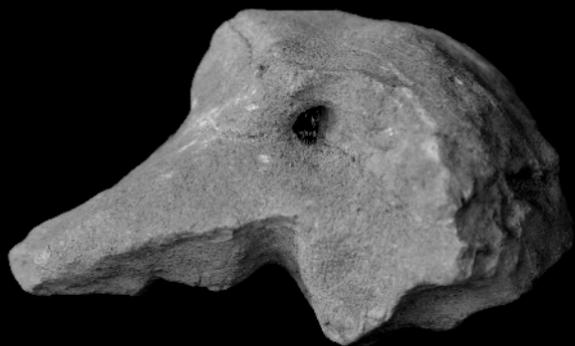
Grande es mi trabajo
Abarca mi fuerza todos los océanos
Se me abren las profundidades
y los abismos
Entro en las regiones más oscuras
Guío en uno de los laberintos que
llevan al paraíso de las flores
Me paro
ante una de las puertas de Ipstäjk
Cuido los adornos de la mujer
danzante
Sus collares, sus aretes
Vestimentas
y atavíos dignos de su dueña
Acomodo las montañas
Aro la tierra a mis pasos
Castigo a los hombres de Najsakopajk
Que matan venados para vender
Armadillos, tejones, tepezcuintles
Puercos de monte para ellos solos
Sin que los repartan con sus
hermanos
sin pedir permiso
ni dar gracias a Tzuntyi
Pyokhpatzyu'wese molesta
porque es su regalo.

Yäjk suwisawa

Tornado negro

Mäjanh'omopäre äj yosjkuy
kyäpatpa myumupä meya
akwajkayapatzi te' mäjarampä suru
ij pi'tzä
täjkäpyatsi jurä nimeke pi'tzä
ojkmanh'ajpatzi te' tujktokokyuy
makapä jäyä ko'tzäjkomo
tenpatzi tumäpä i'pstäjk'antunhkäsi
anhkerpatzi ajtziki
te' yomo etzpapä'isnye
wyentastam, tyukuntam
ajsaram ij sunyitampä tzäki nyä'pä
nkomi'isñye
nejkwätzäjkpa tzamaram
jenpatzi te' nasj jurä kätpa
kowatziyapatzi päntam
najsakopajkomorampä
yajk kaya'papä'is mä'a mya'äyajpapä
näjtztam, tzikuram, junyäyaram
tzamayoya nyäkäkoroyaram
ji' wyenya'epä 'yatzijinhtam
ji' 'yonpäkyä'epä'is ji tzyi'yaepä'is
yukoroya ntzunhtyi
pyonhpatzyu'we kisyakapa
nye'pä syajokyutye.





Nenh'apät

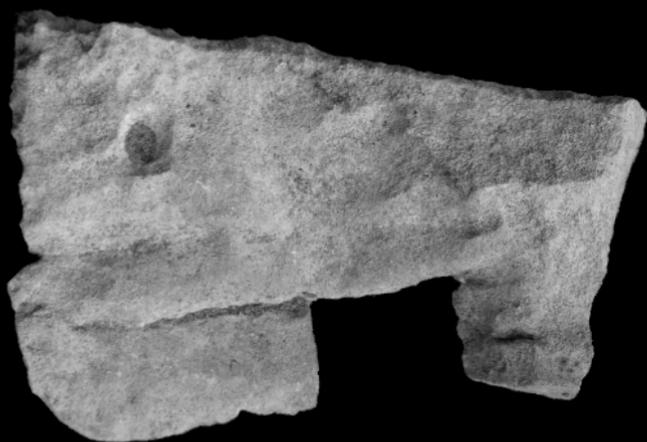
Hombre cima

Yo soy hombre de las cumbres
Camino de las cimas
Encima de mi flotan los nahuales de
la Tierra (Najsakopajk)
En mis palmas descansa el tigre
Soy alrededor del volcán
Soy volcán joven
Herencia del chichón
Soy cerro de la mujer
Soy valle alto del cerro Gavilán
Soy un mirador
Mis ojos ven desde lo alto
Conozco los tendones de la tierra
Los ensambles de Najsakopajk
Puedo curar los huesos
de la montaña
Cuido los pasos de los hombres
Pongo trampas de enredaderas
al venado
Y adormezco a los armadillos
Soy hombre de las cimas
Fuerte mi hombro en el cerro
Encima de mí,
divisan todos los nahuales
De un soplo pasa el viento
Estoy cercano a los nahuales nube
Roca es mi corazón.

Nenh'apät
Hombre cima

Äjtzi nenh'a'omo pänte
käsipä tukj
äj wirkäsi syumyajpa kojamaram najsa-
kopajkäsirampä
äj nkä'kätzya'omo sapäjkyajpa kak
tzitzunhko'tzäjk tzenh'tzyä
tzitzunhko'tzäjk unetzyä
tzitzunh'is ka'kutzyakäyupä'is
yomopä nenh'atzyä
käsipä tza'majarjpitzyä
käsipä anhkutzyä
äj nwirän a'mänyajpa
ispäkpatzi te' najsis tyururam
ko'neke najsakopajkisnye
mujspa ntzoyätzi tzama'is pyajk
nkrpatzi te' pänis wyijtkuy
Nkojtpatzi pajkintyujkuy mä'akoroya
ij yajk äkyajpatzi näztam
tzamapänäjtzzyä
pämi'äyupä peki nenh'akäsi
äjtzkäsi, kerpäyajpa myumupä ko'jama
tumäpä sujkuoyomo kätpa te' sawa
tome ijzutzi te' o'nakojamakämä
tza're äj ntzokoy.





Sasjpalanhki

Hombre de agua

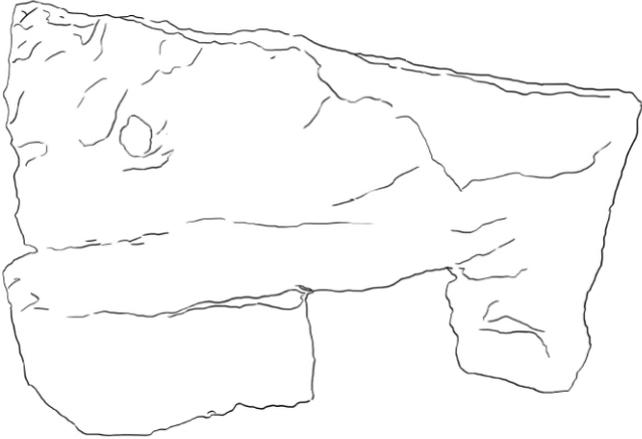
Soy lago, arroyo, mar
ojo de agua
por donde mira mi nahual
Soy brazo de Tzuntzi
Vena del volcán
Soy Tzusnubajk, Agua Tibia
Ju'pajk, Río Cangrejo
Río tigre, Río Negro
A mi paso
doy de beber al gigante Ajsyiki'
encerrado en la caverna
donde me llaman Río hueso de tigre
Alegro a los de Acambac
Pasando por Jomenas
Siguiendo por mí camino
Al pie del volcán
Agua Tibia me brinda su refuerzo
Soy lago hirviente
Donde se baña la mujer de fuego
Donde termina el que se revela
El que sirve a tukakyene metzakyene
El que se metamorfosea
También de mí los hombres se sacian
Comen, beben, se bañan
Grande es mi trabajo
Encima de mí corren sus barcas
bebe el jabalí, la colibrí, el lobo

el venado
yo vine a pulir las piedras
era antes yo un lago
Tzuntyi me dio permiso y busqué mi
camino
como las hormigas por todos lados.

Creo en mis entrañas
los peces, las sardinas, majsu'
todas las tortugas que en mi habitan
es mi adorno, mi crianza
mi trabajo es pasivo
mi ira ardiente
soy espejo de mi mismo
-el agua es espejo de Sasjpalanhki-
dicen los hombres de Najsakopajk
soy guardia de Tzuntyi
rodeo Ipstäjkk
vigilo los ornamentos del tigre
danzante
según por donde paso en Ipstäjkk
es mi temperatura
frio o hirviente.

Shaspalangui
Hombre de agua

Meyatzyä, murä, mäjameya
murä jurä ampa äj nko'jama
ntzunntui'istzyä pyeki
kotzäjkiis nyäpintzajy
tzusunupajkäjtzyä, yo'kapä nä'
ju'pajk, ejisi nä'
kak nä', yäjkpä nä'
äj wijtkuyomo yajk ujkipatzi te'
mäjapä asyiki'
anhkukamäyupä tzaräjkomo
jurä nyäjmayajpa nä'pajk kak
yajk kasäjyajpatzi akampajktampä
jomenajsomo kätpatzi
te'se makatzi
tzitzunh ko'tzäjkiis kyosyanh'omo
yokanä'is pämitzipatzi
meyatzyä ne' tyojksupä
jurä tzinhpa juktäjkpä yomo
jurä koyajpa nyitzäjkpapä'is kijpkuy
kyäyospapä'is tu'ka kyene metza kyene
kākajpāpapā
te'serike äj mpāntam tzokopyajkyajpa
kutyajpa, ujkyajpa, tzikyajpa
mäjapäre äj yosjkuy
äj wirkäsi poyajpa a'aram



ujkpa te' kemu, te' suksu, te' paruwi,
te' mä'a
äjtzi mitu mejya'e
te' tzaram meyatena
ntzunhtyi'is yajk kätu
ij metzutzi äj ntukj
jajtzyukuse yämäjktmä.

Wanhjampatzi äj ntzokoyomo
te' punuram, wompunura, majsu'
myumupä tse'keis ko'ijtyapapä'istzi
äjte a'tzyäki, äj mpä'näkyuy
äj jarkan yoskuy
äj nkyiskakuy ja'päyupä
äj nekäpä äj nkenetzyä
-nä' shaspalangui kene'ajpä-
näpyajpa te' najsakopajk'päntam
tzunhtyitzyä anhkerpa
nkäwirupatzi ipstäjk
anhkerpatzi te' juktäjk etzepapä
kan'isnye
jurä kätpatzi ipstäjk äjte nutzä
mamkä oj tojkskuy.



Tuj Pät

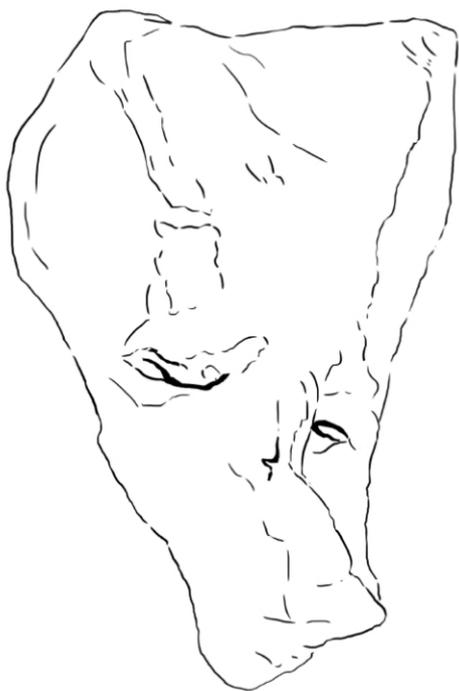
Hombre lluvia

Yo soy hombre lluvia
Es mi trabajo regar el campo
Según el corazón de cada quien
Soy torrente o llovizna
Soy lluvia joven
Soy lluvia vieja
Sacudo mi camisa a medio cielo
que es mi alegría
Si respetan a los de mi mismo nahual
que viven en Najsakopajk
Regaré sus campos en días de calor
Tengo poder de abrir las puertas
Rocío soy por las noches
Es mi nahual lluvia
En mi ira llevó los lagos a desbordar
lleno los ríos que braman ensordece-
dores
Mojo las leñas, las mariposas pierden
su color
El tigre queda sordo
Solo sabe dormir
Encerrado en su caverna
Hasta que pare de llover
El pato es mi anhsänh
El zanate mi canto
Mi sueño, el brote de las semillas
Las flores del café, de la calabaza
Y de la guayaba.

Soy lluvia que me asiste
Y tengo permiso de apagar el mal
fuego en Najsakopajk
o hacer caer granizos para destruir
cosechas
donde habita el mal pensamiento
Desde el cerro Gavilán llamo a
nahual nube
Termina mi recorrido a Tzusnäpajk
Encima de Acambac empiezo
Voy a río cangrejo
Subo allí, brinco al abismo
Escalo Pokyotzäjck
Me guardo en Ipstäjck
Grande y hermoso pueblo de las
flores
Noches blancas de los días blancos
Donde moran los ornamentos
y las semillas de Najsakopajk.

Tuj Pät
Hombre lluvia

Äjte tujpät
äjte 'yoskuy kärejkä te' nasj
ju'tzye tzyokotyam tumtumäpä'isnye
tejkmänpapä tujte oj pimpapä
sokapä tuj
tzuwepä tuj
konajkspatzi äj ntuku tzapkujkomo
äj nkasäjkuuy
kokerpatzi äj näwä kojamapä
ijtupä najsakopajkäsi
maka nkäreke te' nasj ninhkäpoya'omo
ijtu äj mpämi wäkä ajkwakya'ä
mamkäztyä pitzä'isnye
äjte nkojama te' tuj
äj nkisjkakuyomo
nä' ijtu meya ne' tyejkapä'upä
yajk tajspatzi te' nä'
tä' yajk ko'wiajpapä'is
yajk mujpatzi te' käpi,
kenerokoyajpa te' tantantam
te' kak kowipä tzä'pya
muspapärire äwä
anhkukamayupä tzyaräjkomo
kätpasenhomo tuj
te' pe'tzyu äjte anhsänh
te' aksyi äj wane
äj mapasyäkyuy, te' tämpu po'upä
kaweljäyä, nakpasun'isnye



ij paranh'isnye
tujätzyä majkapapä'is
ij muspa yajk tu'yä te' yatzyjujktäjk
najsakopajkomo
oj ntzäkä tza'ru wäkä nya'ätzi nipi
jurä ijti te' yatzykipskuy
tzamatajpkäsi nwejapyatzi äj
o'nako'jama
koyajpa äj nwijtkuy tzusunupajkomo
akambakäsi nitzäjkpa
makatzu ejsinä'mä
te'yi kimpa, täjpkätpatzi te' tzu'
nnimpatzi pokyotzäjk
wänpatzi äj wit ipstäjkomo
mäja, sa'sapä kupkuy jäyä'isnye
popotzu popojama'isnye
jurä ijtyaju te' tukuram
ij tämpu najsakopajkisnye.



Sawapät

Hombre de viento

Soy viento
en volcán joven descanso
dirijo mi mirada al río cangrejo
rumbo al cerro gavilán
es mi fuerza desgarradora
o aire agradable en Najsakopajk
soy guerrero
soplo eterno
en donde habito siempre habrá
wintzowe
escudo invisible en la lengua del
corazón de orepät
penetro en el túnel de Tumtzyawi
bajo Ipstäjk
mas abajo aun del laberinto
conozco la ruta del duende
es mi brote encima del espejo de
Sasjpalanhki
soy aire
nahual que ve en todas partes
oreja de Tzuntzi
conocedor de todos los nahuales de
Najsakopajk
yo soy viento
descanso en el cedro
monto el tigre
soplo lejos a los zancudos

doy conocimiento al curandero
arraso al hechicero
desde el mirador de Ocotepec
sobrevuelo a Tapalapa
así visito a todos los orepät
de pueblo en pueblo
subo al volcán
retrocedo de nuevo a Rayón
aquí entro y allá me aparezco
soy terrible guardián
del volcán joven
Ipstäj k es mi raíz
cuido con toda mi fuerza
de los hechiceros que invocan
tukakyene, Tumtzyawi
usurpadores, dioses vencidos
encarnados salvajes
eternamente perdidos
conocedores de ocultos secretos de
metamorfosis
que invocan los hombres de
Najsakopajk
que se han revelado contra la
sabiduría
que brilla por sí misma
del naciente día blanco
noche blanca
casa de Tzuntyi
soy constancia
bajo la luna
bajo el sol
en Najsakopajk
informarme de los susurros negros
pelear con vientos negros

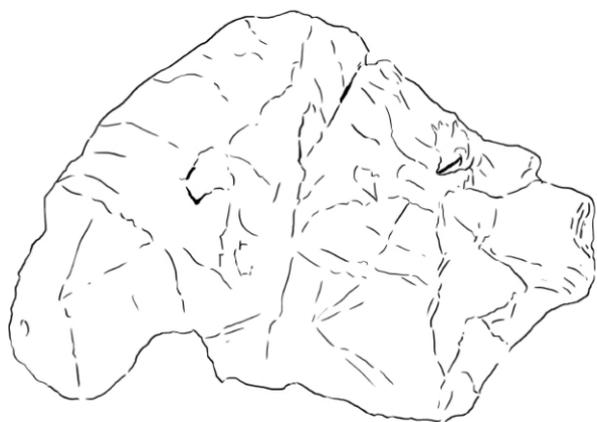
que como humo o neblina debo
esquivar
saber de donde vienen
para deslizarse a mi contrincante de un
solo golpe
Y evitar enfermedades
Debo cuidar al flautero
templarlo bonito para hacer el canto
exacto
Afinar mi voz en el tambor
Soy el que va primero
En wintzowe
Palabra florida de Ipstăjk
Palabra antigua de Tzuntzi
Oración de Tokitzat
Fuerza transmitida a todos los
nahuales
Soy yo quien entro en el seno más
profundo
Casa del dueño del cerro.

Soy viento negro
Blanco
Rojo
Soy tormenta
Gigantes árboles deslizo a mis soplos
Soy danta de roca
Piedra blanca y dura
Soy jabalí
A mi paso, mis filosos colmillos
surcan la piedra
De una cima me levanto
hasta una esquina del cielo retrocedo
soy hombre viento

aun cuando la Pyokhpatzyu'we haga
fiesta
y se destape el nahual hombre de
agua
estoy recomendado a sobrevolar
constante
alrededor del volcán
todos los días, meses y años
soy aire, brisa, viento
tempestad y tormenta
soy vida, frescura, alegría
guerrero y vencedor
soy incansable en Ipstäjtk
presuroso en Najsakopajk
soy guía en el país de los sueños
peleo constante en las montañas
correteo perros negros
lechuzas y serpientes
soy alivio del pueblo zoque
enorme es la encomienda para mi en
Najsakopajk
Soy guardia del volcán joven
brazo de Tzuntyi en I'ps täjk
aliento de Pyogba Chu'we
Que se alegre en Najsakopajk, aquel
que tiene mi nahual.

Sawapät
Hombre de viento

sawatzyä
sapäjkpatzi sokatzintzunkotzäjkomo
ammaka ejsinä'mä
temä tajpikotzäjkomo
äjte mpämi nimekepä
oj sunyipä sa'wa Najsakopajkomo
kijpkyupyänäjtzzyä
sa'wa tumnakäsipä
jurä ijtutzi makapäre iri wintzowe
yajanhnekupä kotzonhkuy
orepät'is tzyokoyomo
täjkäpyatzi te' Tumtzyawi'is syuru'omo
I'pstäjkämä
Kä'kyäyi tuktokokuyomo
'ispäjkpatzi joyjoye'is tyuk
jomepä ijtukuy saspalannki'is winah'omo
je'atzyä
ko'jama ampapä ankejurä
tzuntyi'is tyatzäjk
'ispäjkpapä'is myumupä kojama
najsakopajk'isnye
sawatzyä
sapäjkpatzi a'kyukäsi
mpokspatzi te' kak
yayi sujpatzi te je'eram
isantzipatzi te' tzoyäyopyapä
yajpatzi te' tzäjkopyapä



temäpä jurä tä' ketmänhpa kupimä
 kosirijtpatzi känämä
 te'se ntunyajpatzi myumupä orepät
 kimpatzi tzitzunhkotzäjkäsi
 wirupatzi jome tajtzyamä
 yäki täjkäpyatzi ij temä kejpätzi
 jojopä anhkerpapäntzyä
 sokatzintzunhkotzäjkmä
 i'pstäjkte äj watzi
 anhkerpatzi myumupä äj mpämijinh
 te' tzäjkoyajpapä jyeyapa'äjk
 tu'ka kyene, tumtzyawi
 eyarampätäjkäyaju,
 nkomiram toyapatyajupä
 yatzirampä pä'nayajupä
 mymujama tokoyajupä
 'yispäjkyajpapä'is
 te' käwäni kākajkuyisnye
 wyejayajpapä'is te' najsakopajk
 kijnitzäjkyajupä'is te' mujsokyuy
 sänhpapä nyekä'omo
 pujtpa'äjk te' popojama, popotzu'
 tzuntyi'is tyäjk yäki ijtujkpatzi
 poyakämä jamakämä najsakopajkäsi
 wäkä mujsä te' wewenkyuy yäjktampä
 wäkä kipä te' yäjksawajinh
 jokose oj nasj'ona wäpä kākärä
 mujsätzi jurä ne' myityaju
 wäkä ntijkpä'ä äj ntäwä ne' tzemupä'is
 ij te'se jana mparä ka'kuy
 wäpäte njkena te' sustayu
 yajk kopurätzi suñi
 wäkä nyäpurä sa'sa te' wane
 yajk wä'ajä äj ore kowa'omo

äjtzjä maka wi'na wintzowe'omo
ore jäyä'ajupä i'pstäjkisnye
pekatzame tzuntyi'isnye
konuuskuy tokitzat'isnye
pämi tzaptzi'upä myumupä kojamakoroja
äjtzypa täjkäpyapä te' tzutzikämä jojmo
kotzäjkpänis tyäjk.

Yäjkpä sawate, popo, tzapasj
pämipä tuj
mäjarämpä kujy sujkejkpatzi
tzapä dantatzjä
popotza' ij kamanhpä kemutzjä
äj nwiĵtkuyomo,
winäyupä äj ntätstzis
nyiiĵtäyajpapä'is tza'
nenh'akäsi tenhtzyunhpatzi
tzap tzuräjkomo makatzi sawapätinätzjä
anhkena pyonhpatzyu'we syänhtzä'kä
ij yojkwakä pätnä'ko'jama
te'se tzaptziyajju nkosirirä jänjänä
tzitzunko'tzäjkämä
myumu jama, poyaram ij ameram
sawatzyä, je'a, yo'kasawa, sawa
pämipä tujk, laksapapä tuj
ijtkutzjä, mamkä, kasäjkuy
kijpapä ij pyoyanh'äpyapä'is kipkuy
ji' 'yäwipä i'sptäjk
nyi'tzäjkpapä'is najsakopajk
äjtzä ojmanh'äyajpatzi
mapazyikupkuyomo
kijpatzi jänjänä tza'majinhtam
majkyapatzi yäjk tuwiram
ju'ram ij tzantam

sabäjkuytzyä orekupkyukoroya
mäjäpä äj nikutzamäyire
najsakopajkäsi
äjte anhkerpapä te' sokapä
tztzunhko'tzäjk
jotzpatzi te' ntzuntyi i'pstäjkomo
pyonhpatzyu'we'is jye'a
yajk kasäjä te' Najsakopajk, jikis nyä
ijtupä'is äj ko'jama.



O'napät

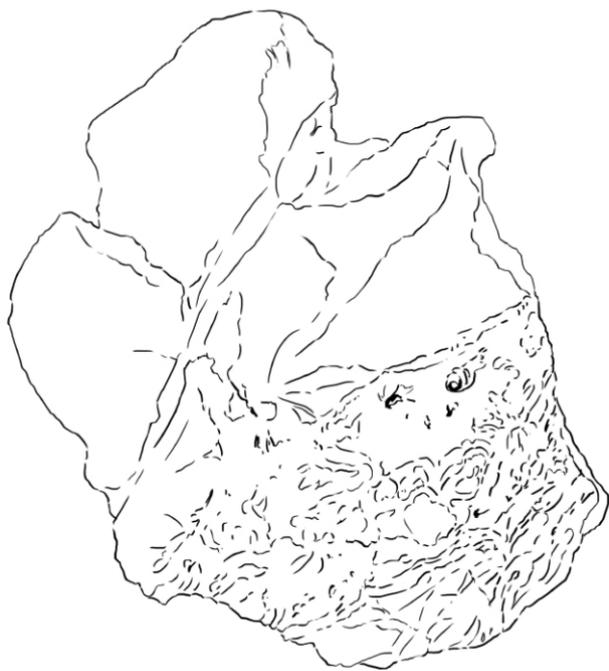
Hombre nube

Kinkinhpa tä'ontonhpa, me levanto
encima de una laguna verde respiro
soy hombre nube
subo a mitad del cielo
curo a Najsakopajk con mi sombra
fuerte nahual de Ipstäjik
soy nube
neblina y humo del volcán
nube negra
nube roja
pintada por los rayos del sol
soy melancolía
soledad, donde piensa el hombre
zoque
soy eterno cielo inacabable
respiro de Sasjpalanhki
de todas las montañas de la tierra,
soy aliento
conozco los caminos de Ja'moye
nublo la salida de Mone tzäsi
templo la tierra entre los grandes
árboles
soy guardián de kupikotsäjik
cerro de Tapalapa, Pantepec
Cerro de la ventana
conozco los 400 muchachos, 400
perros

cerro de Tajtzyamä
dedo grande de la Selva Negra
donde yace encerrada
en medio de una laguna fría
la serpiente de fuego que se reveló
yo cuido de este gran encierro
merodeo perpetuo con mi voz roja
fuerza del sol de Najsakopajk
bajo la cima del cerro
soy negro, espeso
trenzado y compacto
desde la selva negra hasta Tapalapa
desde el mirador de Ocoteppec
hasta el encierro de Ashiki
soy dueño de las montañas
cuido Ipstäjkk
habitación de las flores de palo
flotando en círculos
encima de Sasjpalanhki, dios del
agua
grande es mi trabajo
florezco en el corazón de los zoques
a su pensamiento doy aire florido
antaño místico recuerdo del cerro
eterno
donde brotan los nahuales.

O'napät
Hombre nube

Kinhkinhpa tä'ontonhpa, sapatzi
tzumeyakäsi jepäjkpatzi
o'napänä'tzyä
kimpa kujk tzapakäsi
ntzoyäpyatzi najsakopajk
äj nkämunhjinh
pämi'äyupä ko'jama ipstäjkisnye
o'natzzyä
nasjoko ij joko tzitzunhko'tzäjkisnye
yäjkpä o'na
tzapasjpä o'na
käkupä jamajinh
jametoyatzzyä
äj ntumkäyipä ijtkuy,
jurä kipsopya te' orepät
tumäpä tzaptzyä ni'is ji' pyoyanh'äyipä
saspalannki'is jye'a
myumupä nenh'a ijtupä nasjkäsipä,
je'atzzyä
ispäjkpatzi tuk ja'moye'isnye
yajk yo'ajapyatzi kyene montzyosi'isnye
ampatzi te' nasj mäjäpä päñse
anhkerpatzi te' kupikotzäjk
nenh'a känämäpä, kejtzkämä
kenntun nenh'a
ispäjkpatzi tumä mone sokaram,
tumä mone tuwiram



nenh'a tajtzyamäpä
nowi mäjäpä yäjk tzma'isnye
jurä täjkipä'upä ijtu annkukamäyupä
mampapä meyakujkomo
te' juktäjkpä tzat kiptentzyunh'u
äjtzä nkerpa yä mäjäpä anhkukamäyi
käwirupatzi äj ntzapas'orejinh
pämi jama'isnye najsakopajkoroya
nenh'a kokäsikämä
yäjkpätzyä, ji'nipä
täpsupä ij ankumatzipä
yäjk tzamakäsipä känämä'anhkas
temäpä jurä amnmänyajpa kupimäpä
temä'ankas nenh'a asyikimä
tzamakomi'tzyä
ankerpatzi i'pstäjk
täjk'ijtkuy kujyjäyä'isnye
komyajpapä wiruyajupä tiyä
saspalanhkäsi, nä'komi
mäjäpäre äj 'yoskuy
jäyäpyatzi te' orepänistzyokoyomoram
kipsokyuy ntzijapyatzi jä'yäyupä sawa
ya'äjkpä jamemirkuy kotzäjkztama'isnye
tumnakäsipä
jurä päkpujtyajpa ko'jamaram.



Mä'a Pät

Hombre rayo

Hombre rayo soy
Desde aquel lado del cielo surjo
Mido mi camino hasta a un lado de
Najsakopajk
El hombre lluvia
El hombre nube
Me invitan a sus fiestas
En grandes árboles me levanto
Despierto a medio cielo
Conozco la palabra florida para abrir
las puertas del sueño
Para atravesar Ipstäj
Porque todo aquel que pretenda
entrar sin permiso
Llegará al laberinto
Jamás saldrá
Será quitado su nahual y se perderá
en el túnel de Tumtzyawi
Soy rayo rojo y es mi casa brillante
Me baño en fuente de lava
Estoy donde hay un gran imán
Y del volcán cuido con mi mirada a
Francisco León
Agua tibia es donde lavo mis manos
Tsusnäpajk, doy un brinco entre sus
cerros
Cruzo mi mirada con soka kotsäj

y hasta allá voy a relampaguear
También soy rayo blanco
Dirijo mi fuerza a Rayón
Escudo helado
Lanza que traspasa las montañas
Paseo en Selva Negra
Doy vuelta al cerro de Coapilla
Mirando al gran Grijalva
Deposito mi fuerza con mi hermana
nube
Y bramamos como si estuviéramos
cocinando a la serpiente
En su mismo encierro
Tiembla todo el cerro de la ventana
Gran trabajo encomendado
Soy hombre rayo
Rompo las piedras con mi dedo
Acompañado va mi resplandor
Con mi grito eufórico
En danza de Okotzyu'we
Soy espejismo
Reflejo de Ipstájk
están alegres los nahuales rayos
Dicen los hombres en Najsakopájk
Cuando hay destrozos están enojados
De cima en cima, de árbol en árbol
De una esquina del cielo
A otra esquina del cielo
Guiador del camino desconocido
mirando la región de los muertos

También soy un abismo
conozco el lugar donde cortan flores
los curanderos

Los niños tiernos y los que tuvieron
buena muerte
Soy bordón de Tzuntyi
Mirada de la mujer de fuego
Nahual fuerte en Ipstájk
Abridor de sueños
Guiador del camino desconocido
Perpetuo cuidador
Del cerro de Rayón
Donde está condenada o encerrada
La serpiente con su corazón apagado
Sin alas y sin poder de Ipstájk
sin calor del volcán
Alejado del cobijo de Pyokhpatzyu'we
Cuando Tokitzat dorado era.

Mä'a Pät
Hombre rayo

Äjtzi mä'äpät'äjtzyä
jikä eyapä tzapakmä pujtpa
mujkpa äj ntuk najsakopajktzenh'a'omo
te' tujpät
te' o'napät
wejayajpatzi syänh'omoram
májarampä kujyomo tenhtzyunhpatzi
sa'upä kujtzapakäsi
'ispäjkpatzi jäyäre
wäkä akwakä te' mapasyiräjk
wäkä nkärä i'pstäjk
ij jikä sutpapä täjkä jana ore
maka nu'ki täjktokokuyomo
jina'am ma' pyuri
maka yajk tzunh'jaya'e kyojama
ij maka tokoye tumtzyawi'is tyun'omo
tzapasj mä'ätzyä ij äj ntäjk sänhpapäre
tzinhpatzi nä'juktäjkomo
ijtutzi jurä ijtü juktzawajy
ij te' tzitzunhko'tzäjk ankerpatzi
kuyatkupkuy
yo'kanämä ntzepatzi äj nkä'
tzusunupajk, ntäjkätpatzi nyenh'akäsi
amtumpatzi soka'kotsäjk
yati anhkas maka nemnämi
popomä'a'ajkäjtzi
yajk makatzi äj mpämi tajtzyamä



mampapä ko'kipi
 wirkujy tyäjpapä'is tzamaram
 wijtpatzi yäjk tzamakämä
 käwirupatzi kunyä'mä
 ampatzi te' mäja meya grijalva
 ko'tzajkpatzi äj mpämi tzätzä o'najinh
 ij mu'rampatzi ne' kutkäztzyäjktawäse
 te' tzat nye'pä wyeke'omo nasamijkspa
 myumupä kentunh nenh'a
 mäjäpä yoskuy tzaptziyaju
 mä'äpänäjtzyä
 tajkhpazti tza' äj nowijinh
 äj sänhkä maka anhetupä
 äj ankasäyu wekäjinh
 okotzyu'we'is 'yetze'omo
 kenemirkutzyä
 ipstäjk kene
 kasäjpa ijtyaju te' mä'ä ko'jamarämpä
 näpyajpa te' päntam najsakopajkorämpä
 ijtu'äjk yajkuy nere kyisyajupä
 käsykäsyi, kuyukuyukämäram
 tumäpä tzu'räjk tzap'isnye
 eyapä tzu'räjkomo tzap'isnye
 yojmanh'ajpapä'is
 ji' ispäjktä'ipä tunh'omo
 ne' yamupä te' ka'upä'is täjkmä

Äjtzi pitzäritzyäke
 'ispäjkpatzi jurä jäyärujkyajpa
 te' mujsoyeram
 te' yawa'uneram ij te' sunyi ka'yajupä
 tzuntyi'issätzyä kyutyakus
 juktäjkymo'is kyene
 pämiä'yupä ko'jama i'pstäjkomo

yakwajkpapäis mapasyäkyuy
yojkmanh'ajpapä'is
te' tunh'omo ji' yispäkya'epä
tumäpä kyerpapä'is
nenh'a tajtzyamäpä
jurä ijtü ankukamäyupä
te' tzat tuyupä tzyokoyjinh
jana sa'japä
ij jana pä mipä ipstäjkišnye
jana ninhkä tzitzunhkotzäjkišnye
tenpä'upä ya'yi
te' pyonhpatzyu'wekämäpä
japä'ukna ijtü'äjki te' tokitzat.



Monetzäsi

400X400

Huyen del sol de Najsakopajk
entre las grietas se esconden
Amantes de la oscuridad
Brillantes sus ojos
Como los del tigre, el venado
Siervos cuidadores del sueño
Con simples miradas atraviesan la
montaña
Lejos penetran sus ojos
Mone tzäsi
Regidos por el hombre Tayu
Que conoce las puertas del laberinto
y su salida
Los secretos de la luna
puede vagar e ir más lejos en los
sueños
Si los invocas tendrás que conocer
Ipstäjk
hamaquear a Tumtzyawi
mientras cruzas el laberinto
para traer flores curativas a
Najsakopajk
saber palabras floridas de Okotzyu'we
saber nadar en el volcán
como Tokitzat
conocer los abismos
de todo Najsakopajk

como Yäjkwizawa
estar a un lado de Ashiki sin que se
dé cuenta
tendrás que saber muchos rezos
estarán a tu lado
400x400
serás vencedor
los guiarás como un solo hombre
sus miradas abren rocas
te librarán del enemigo.

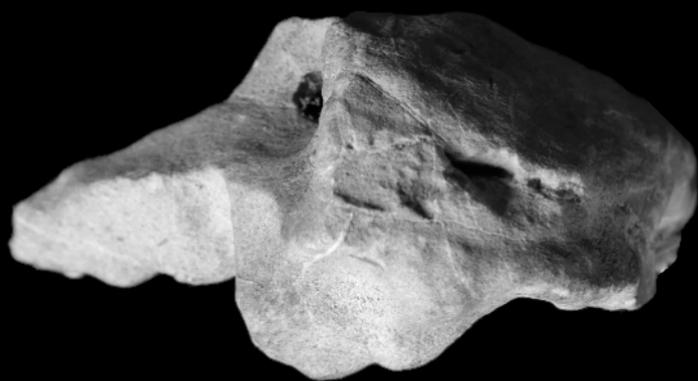
Monetzäsi

400X400

Poyajpa jamakämäpä
Najsakopajkisnye
tanhkpä'umā te' nasj käwänyajpa
yomnä'iri pitzä'isnye
sänhpapä wyiränh
kaktamse, te' mä'a
'yanhketyajpapä'is te' komapasyä'kyuy
tyumpä amnhkujiyinh täjpyajpa
te' tza'maram
ya'yi täjkäyajpa wyirän montzyosi
ko'ankimupä tayupäjnin
'yispäjkpapä'is te' anhtunh
tunktokokyuyisnye ij jurä tä purä
te' kyäwänire poya'isnye
muspa mawä ya'yinh'omo
mapasyä'kyuyomo
ka' tzampäjkpa wä'äpäre ispäkä
te' ipstäjk yajk jämäjä te' tumtzawi
nkätpasenh'omo te' tuktokokyuy
wäkä nena jäyä tzoyäyopyapä
najsakopajkomo
mujsä te' jäyä'ore okotzyu'we'isnye
mujsä su'mä tzitzunhkotzäjkomo
tokitzat'se
yispäkä te' pitzä
myumupä najsakopajkisnye
yäjkwizawa'se



tä irä ashiki'tsenh'a'omo jana myusäse
wäpäre mujsä sone konukskuy
maka ijtya'e ntzenh'a'omo monetzoka
maka wyinanhpuri
maka ojkmant'aya'e tumä pänjinh
kyene'is yakwakyajpa tza'ram
maka kyotzokya'e ne' nkyisayajupäjinh.



Monesoka

400 Muchachos

Somos Mone Soka
cuatrocientos pensamientos en uno
uno solo trabaja
un mismo conocimiento
no hay jefe
los corazones de todos flocean
Tzuntzi nos dirige desde su trono y
rodean el volcán
nuestras miradas conocen el abismo
cómplices del encierro
del gigante Ashiki
cerro hueso de tigre
conocemos la guerra de Toki
hombres de día
concedores de Najsakopajk
chiquillos inquietos en la colina
guerreros poderosos del país de las
flores
cantores de Pobo jama
Popo tzu', siervos de Tzuntzi
testigos del combate terrenal de
90 días en la montaña más alta de
Najsakopajk
de los nahuales hombre.

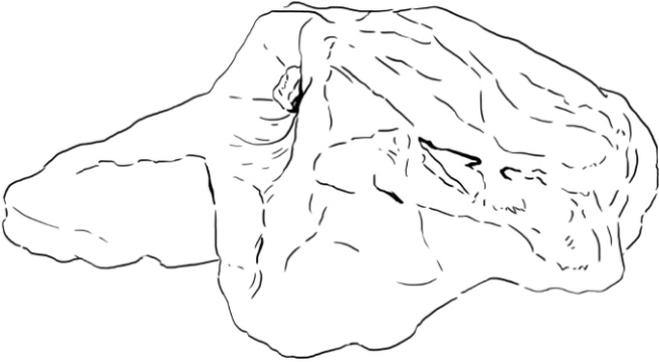
Si tu llamas a los Mone soka
el país de los sueños verás blanco,

flotarás sobre las 12 montañas más
altas de Nasakobajk
en una puerta podrás entrar y en
boca de otro volcán saldrás como
aliento,
dedos chiquitos de volcán Chichonal
chimenea de mujer de fuego que está
encima de Ipstäj
No verás noche ni pesadillas en tu
sueño
serás vencedor
Mone soka serán tus guardianes.

Monesoka
400 Muchachos

Monesokaramäjtzä
tumä monepä kipsokyuy tumä'omo
tumäpä yospa
tumäpärike musojkyuy jairä ko'wina
myumupä tzokoy jäyäpya
tzundyi'is ojkamanh'yajpa
jurä poksumä
ij kyäworopa te' tztzinhkotzäjk
tä' wirän'istam yispäjkyajpa te' pi'tzä
nyä tumä'ajyajpa te' we'ke
mäjapä asyiki'isnye
kakpajktzama
'ispäjktampatzi te' toki'is kyijpkuy
tumtumjamarampä päť
kyo'ispäykyajpapä'is najsakopajk
mäjtzäyajpapä'is neh'akäsi
jayarampä kijpkupyäntam
jäyäkupkuyomorämpä
wyanayajpapä'is popojama
popotzu', tzuntyi'is kyä'uneram
maktasiskomajkpä'is yanhmyaju
te' nasjkäsipä yenh'upä tzama'omo
najsakopajkisnye
te' pätko'jamarampä.

Ka' mij nwejayajpa te' monesoka
te' mapasyi kupkuy maka ijsi popopä,



maka nkyome makmetzapä tzamakäsi
 ijtupä nasakopajkäsi
 mujspa ntyäjkä tuä nahtunh'omo
ij mpyurä eyapä tzitzunhkotzäjkomo
 pyujtpa je'ase,
 nowi'une tzitzunhkotzäjkisnye
joko juktäjkyomo'isnye ijtupä i'pstäjkäsi
 ji'ma myapasyäwi jojo ij ni'is
 ji ma' myonhka'e maka wyinaje
monesoka'istam maka 'yanhketya'e.

Glosario

Abu: abuelo y ancestro de los zoques; personaje mítico; hombre fuerte, sabio y grande que existió en la vida primigenia.

Anhsänh: trad. Luz ancestral o principio de la luz. Entidad anímica que poseen los zoques y que los distinguen de otros seres naturales o anímicos.

Ipstäj: trad. Veinte lugar/casa de la medición o de la sabiduría; lugar donde se reciben a los muertos y sabios para definir la vida-castigo-premio del hombre zoque.

Ja'moye: trad. sabio-conocedor. Persona que conoce el laberinto-camino para rescatar a ko'jama o hacer pedimento con el dueño de la montaña y entes sobrenaturales.

Ko'tzäj: trad. parte de la creación/hechos. Lugar donde habitan seres míticos, entidades anímicas y dueños de cerros y animales.

Ko'jama: trad. parte del sol. Entidad anímica que poseen los zoques, también se conoce como nahual, alma o espíritu que posee todo ser humano.

Kupikotsäj: trad. Montaña de Ocotepéc.

Mone tzäsi: cuatrocientos esclavos. Término que se les asigna a los guerreros que luchan por el bien de los hombres.

Najsakopajk: trad. “En la cabeza de la tierra”; lugar donde habitan los seres vivos y los seres humanos.

Okotzyu’we: trad. señora abuela; mujer encargada de cuidar a las mujeres embarazadas; partera tradicional.

Orepät: trad. Hombres de voz. Autonombrado del grupo cultural zoque de Chiapas.

Pokyoetzäjk: trad. cerro que corre. Montaña que se encuentra situado en el valle del volcán Chichonal.

Pyokpatzyu’we: trad. La quemadora. Mujer legendaria que recorrió la región zoque en busca de marido, finalmente se quedó a vivir en la montaña del chichón. Actualmente se considera como la señora del volcán Chichonal.

Saspalanhki: dueño del lugar, personaje mítico y protector de los zoques en la vida primigenia. Los zoques lo consideran como dios mayor.

Tayu’ajkuy: trad. Estar

Tzuntyi: personaje de la danza; hombre que dirige la danza; cara sucia con shis de pozol.¹

¹ En el texto “Aquí es mi corazón, este cerro de fuego” escrito por Trinidad Gómez Arias, hay un ejercicio de resignificación de el personaje de Tzuntyi quien recibe atributos de un ser creador.

Tzusnubajk: nombre del río que atraviesa las montañas de san Antonio acambak, Guadalupe Victoria y desemboca al río Madgalena. Su nombre original es suksnäpajk “río donde se ahogan”.

Tzäsi: trad. esclavo. Personajes que acuden a la ayuda de seres míticos en la tradición zoque.

Tumtzyawi: personaje mítico y coparticipe de la fundación de los pueblos zoques, se considera como el tercer dios de los zoques.

Tokitzat: fuego-ser mitológico con aspecto de serpiente. Según la tradición oral de los zoques, quien tiene un encuentro con este ser, se llena de abundancia o riqueza.

Wintzowe: trad. Encuentro con la frente. Persona que recibe al otro, puede ser entidades anímicas, míticas y/o seres humanos.

Yumikujuj: trad. palo humilde.

Glosario escrito por:
José Kordero Jiménez²

² José Trinidad Cordero Jiménez (1985); zoque del norte alto, hablante de la lengua ore, es traductor, narrador e investigador de la lengua y la cultura zoque.

**Agradecemos profundamente
a la comunidad de Esquipulas Guayabal
a los compañeros de Chapultenango
a los que preservan la lengua zoque
a nuestros amigos de la ciencia y la arquitectura,
a todos los cómplices que con su generosa aportación
hicieron esta publicación posible.
Finalmente al volcán que nos llamó.**

Dedicado a:
Paz, Brenda y Flor.

Traducción y glosario de
José Kordero Jiménez

Edición y diseño:
Yolotl Alvarado y Tania Ximena

Ilustraciones y fotos
Tania Ximena y Yolotl Alvarado

Primera edición de 280 ejemplares

Impreso en el Cráter Invertido



Ediciones

Junio 2016
México



